UVIC

Universitat de Vic

GUIA DE L'ESTUDIANT **2009-2010**

FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

ÍNDEX

PRESENTACIÓ 1
FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ 2
Estructura 2
Departaments 2
Òrgans de govern 2
CALENDARI ACADÈMIC 3
ORGANITZACIÓ DELS ENSENYAMENTS 4
Metodologia 4
Procés d'avaluació 5
PLA D'ESTUDIS 7
Ordenació temporal de l'ensenyament 7
ASSIGNATURES TRONCALS I OBLIGATÒRIES DE PRIMER CURS 10
Informàtica I 10
Llengua A I (Català) 12
Llengua A I (Espanyol) 14
Llengua B I (Anglès) 17
Llengua C I (Alemany) 20
Llengua C I (Francès) 24
Llengua Complementària I (Català) 27
Llengua Complementària I (Espanyol) 29
Llengua A II (Català) 32
Llengua A II (Espanyol) 34
Llengua B II (Anglès) 36
Llengua C II (Alemany) 39
Llengua C II (Francès) 42
Llengua Complementària II 45
Llengua Complementària II (Català) 47
Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Català) 49
Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Espanyol) 51
ASSIGNATURES TRONCALS I OBLIGATÒRIES DE SEGON CURS 53
Llengua A III (Català) 53
Llengua A III (Espanyol) 56
Llengua B III (Anglès) 58
Llengua C III (Alemany) 61
Llengua C III (Francès) 64
Llengua i Traducció A-A - Català-Espanyol 67
Traducció General B-A I (Anglès-Català) 70
Traducció General B-A I (Anglès-Espanyol) 72
Història. El Món des de la II Guerra Mundial 74
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català) 76
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol) 78
Llengua A IV (Català) 80
Llengua A IV (Espanyol) 82
Llengua B IV (Anglès) 83
Llengua C IV (Alemany) 86
Llengua C IV (Francès) 89
Llengua i Traducció A-A - Espanyol-Català 91
Traducció General B-A II (Anglès-Català) 93
Traducció General B-A II (Anglès-Espanyol) 96

PRESENTACIÓ

En iniciar el curs acadèmic 2009-2010 vull donar-vos, en nom propi i en el del professorat i personal de serveis, una cordial benvinguda a la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic.
Tant si és per començar els vostres estudis universitaris, com si és per continuar-los, sempre és un repte iniciar el curs. Aquest any i els vinents heu d'avançar en la vostra formació intel·lectual i humana i en el desenvolupament de la vostra creativitat i capacitats.
També és un moment d'aspiracions i de projectes per al futur. Nosaltres us oferim un ensenyament de qualitat i unes instal·lacions adequades, que podeu aprofitar al màxim. Per això us demano una participació activa en la vida acadèmica de la Facultat. Volem crear, a més d'un centre d'estudis, un centre de diàleg i de recerca. El nostre desig és convertir la Facultat en un lloc on puguem intercanviar coneixements i cultura i, al mateix temps, acollir-vos en una comunitat humana que us ajudarà a desenvolupar els vostres talents.
L'equip docent i el personal de serveis de la Facultat us esperem amb la il·lusió de contribuir a la vostra formació.

Benvinguts i benvingudes al curs 2009-2010!

Carme Sanmartí Roset
Degana de la Facultat

FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

Estructura

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic ofereix el Grau en Traducció i Interpretació, la Diplomatura de Biblioteconomia i Documentació i els següents cursos per a graduats i d'extensió universitària:

- Programa de doctorat: Metodologia i Anàlisi de la Traducció
- Màster Universitari en Interpretació de Conferències
- Màster Universitari en Traducció Especialitzada
- Certificat en Interpretació Comercial Anglès-Català-Espanyol
- Certificat en Interpretació per a Assistència al Turisme (àrees mèdica, policial i altres) Anglès-Català-Espanyol
- Certificat d'especialització en Subtitulació i doblatge, amb l'Escola de Cinema de Catalunya (ESCAC)
- Certificat d'especialització en Mediació intercultural per a l'empresa, amb la Facultat d'Empresa i Comunicació de la Universitat de Vic i la Universitat de Jena (Alemanya)

Departaments

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els Departaments, que agrupen els professors/es d'una mateixa àrea disciplinària. Actualment hi ha quatre Departaments:

- Traducció i Interpretació
- Filologies Catalana i Espanyola
- Llengües Estrangeres
- Informació i Documentació

Òrgans de govern

El Deganat

La gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat correspon al Deganat, constituït pels següents membres:

- Dra. Carme Sanmartí, degana
- Dra Lucrecia Keim, cap d'estudis
- Sr. Josep Maria Clotas, gerent
- Sra. Montserrat Faro, secretària

El Consell de direcció del Centre

És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat. Està constituït per:

- La degana de la Facultat, que el presideix.
- La resta de membres del deganat de la Facultat.
- Els directors i directores dels departaments.

CALENDARI ACADÈMIC

Inici de curs:
Dia 28 de setembre de 2009

Docència del primer semestre:
Del 28 de setembre de 2009 al 22 de gener de 2010

Exàmens del primer semestre:
Del 25 de gener al 6 de febrer de 2010

Docència del segon semestre:
Del 15 de febrer al 4 de juny de 2010

Exàmens del segon semestre:
Del 5 al 30 de juny de 2010

Vacances
Nadal: Del 23 de desembre de 2009 al 6 de gener de 2010, inclosos
Setmana Santa: Del 27 de març al 5 d'abril de 2010, inclosos

Dies festius

- Diumenge 1 de novembre de 2009 – Tots Sants
- Dilluns 12 d'octubre de 2009- El Pilar
- Dissabte 5 de desembre de 2009 – No lectiu
- Dilluns 7 de desembre de 2009 – Pont
- Dimarts 8 de desembre de 2009 – La Puríssima
- Divendres 23 d'abril de 2010 – Sant Jordi
- Dissabte 24 d'abril de 2010 – No lectiu
- Dissabte 1 de maig de 2010 – Festa del Treball
- Dilluns 24 de maig de 2010 – Segona Pasqua
- Dijous 24 de juny de 2010 – Sant Joan
- Divendres 25 de juny de 2010 – Pont
- Dissabte 26 de juny de 2010 – No lectiu
- Dilluns 5 de juliol de 2010 – Festa Major
- Dissabte 11 de setembre de 2010 – Diada Nacional

ORGANITZACIÓ DELS ENSENYAMENTS

Metodologia

Els crèdits ECTS
El crèdit ECTS (o crèdit europeu) és la unitat de mesura del treball de l'estudiant en una assignatura. Cada crèdit europeu equival a 25 hores que inclouen totes les activitats que realitza l'estudiant dins d'una determinada assignatura: assistència a classes, consulta a la biblioteca, pràctiques, treball de recerca, realització d'activitats, estudi i preparació d'exàmens, etc. Si una assignatura té 6 crèdits vol dir que es preveu que el treball de l'estudiant haurà de ser equivalent a 150 hores de dedicació a l'assignatura (6 × 25).

Les competències
Quan parlem de competències ens referim a un conjunt de coneixements, capacitats, habilitats i actituds aplicades al desenvolupament d'una professió. Així doncs, la introducció de competències en el currículum universitari ha de possibilitar que l'estudiant adquireixi un conjunt d'atributs personals, habilitats socials, de treball en equip, de motivació, de relacions personals, de coneixements, etc., que li permetin desenvolupar funcions socials i professionals en el propi context social i laboral.

Algunes d'aquestes competències són comunes a totes les professions d'un determinat nivell de qualificació. Per exemple, tenir la capacitat de resoldre problemes de forma creativa, o de treballar en equip, són **competències generals o transversals** de pràcticament totes les professions. És de suposar que un estudiant universitari les adquirirà, incrementarà i consolidarà al llarg dels seus estudis, primer, i, després, en la seva vida professional.

Altres competències, en canvi són **específiques** de cada professió. Un educador o educadora social, posem per cas, ha de dominar unes competències professionals molt diferents de les que ha de dominar una traductora o un intèrpret.

L'organització del treball acadèmic
Les competències professionals plantegen l'ensenyament universitari més enllà de la consolidació dels continguts bàsics de referència per a la professió. Per tant, demana unes formes de treball complementàries a la transmissió de continguts i és per això que en els ensenyaments en modalitat presencial parlem de tres tipus de treball a l'aula o en els espais de la Universitat de Vic, que en el seu conjunt constitueixen les hores de contacte dels estudiants amb el professorat:

- Les **sessions de classe** s'entenen com a hores de classe que imparteix el professorat a tot el grup. Aquestes sessions inclouen les explicacions del professorat, les hores de realització d'exàmens, les conferències, les projeccions, etc. Es tracta de sessions centrades en algun o alguns continguts del programa.

- Les **sessions de treball dirigit** s'entenen com a hores d'activitat dels estudiants amb la presència del professorat (treball a l'aula d'ordinadors, correcció d'exercicis, activitats en grup a l'aula, col·loquis o debats, pràctiques de laboratori, seminaris en petit grup, etc. Aquestes sessions podran estar dirigides a tot el grup, a un subgrup o a un equip de treball.

- Les **sessions de tutoria** són aquelles hores en què el professorat atén de forma individual o en petit grup els estudiants per conèixer el progrés que van realitzant en el treball personal de l'assignatura, orientar o dirigir els treballs individuals o grupals o per comentar els resultats de l'avaluació de les diferents activitats. La iniciativa de l'atenció tutorial pot partir del professorat o dels mateixos estudiants per plantejar dubtes sobre els treballs de l'assignatura, demanar

orientacions sobre bibliografia o fonts de consulta, conèixer l'opinió del professorat sobre el propi rendiment acadèmic o aclarir dubtes sobre els continguts de l'assignatura. La tutoria és un element fonamental del procés d'aprenentatge de l'estudiant.

Dins el pla de treball d'una assignatura també s'hi preveuran les sessions dedicades al **treball personal dels estudiants** que són les hores destinades a l'estudi, a la realització d'exercicis, a la recerca d'informació, a la consulta a la biblioteca, a la lectura, a la redacció i realització de treballs individuals o en grup, a la preparació d'exàmens, etc.
Consulteu els plans de treball de les assignatures de les titulacions que s'imparteixen també en modalitat online per veure com s'organitza el treball acadèmic en aquesta modalitat.

El Pla de treball
Aquesta nova forma de treballar demana planificació per tal que l'estudiant pugui organitzar i preveure la feina que ha de realitzar a les diferents assignatures. És per això que el Pla de treball esdevé un recurs important que possibilita la planificació del treball que ha de fer l'estudiant en un període de temps limitat.

El Pla de treball reflecteix la concreció dels objectius, continguts, metodologia i avaluació de l'assignatura dins l'espai temporal del semestre o del curs. Es tracta d'un document que guia per planificar temporalment les activitats concretes de l'assignatura de forma coherent amb els elements indicats anteriorment.

El Pla de treball és l'instrument que dóna indicacions sobre els continguts i les activitats de les sessions de classe, les sessions de treball dirigit i les sessions de tutoria i consulta. En el Pla de treball s'hi concreten i planifiquen els treballs individuals i de grup i les activitats de treball personal de consulta, recerca i estudi que caldrà realitzar en el marc de l'assignatura.

El Pla de treball se centra bàsicament en el treball de l'estudiant i l'orienta perquè planifiqui la seva activitat d'estudi encaminada a l'assoliment dels objectius de l'assignatura i a l'adquisició de les competències establertes.

L'organització del Pla de treball pot obeir a criteris de distribució temporal (quinzenal, mensual, semestral, etc.) o bé pot estar organitzat seguint els blocs temàtics del programa de l'assignatura (o sigui, establint un pla de treball per a cada tema o bloc de temes del programa).

Procés d'avaluació

Segons la normativa de la Universitat de Vic, els ensenyaments oficials de grau s'avaluaran de manera continuada i hi haurà una única convocatòria oficial per matrícula. Per obtenir els crèdits d'una matèria o assignatura s'hauran d'haver superat les proves d'avaluació establertes en la programació corresponent.

L'avaluació de les competències que l'estudiant ha d'assolir en cada assignatura requereix que el procés d'avaluació no es redueixi a un únic examen final. Per tant, s'utilitzaran diferents instruments per poder garantir una avaluació continuada i més global que tingui en compte el treball que s'ha realitzat per assolir els diferents tipus de competències. És per aquesta raó que parlem de dos tipus d'avaluació amb el mateix nivell d'importància:

- **Avaluació de procés:** Seguiment del treball individualitzat per avaluar el procés d'aprenentatge realitzat durant el curs. Aquest seguiment es pot fer amb les tutories individuals o grupals, el lliurament de treballs de cada tema i la seva posterior correcció, amb el procés d'organització i assoliment que segueixen els membres d'un equip de forma individual i col·lectiva per realitzar els treballs de grup, etc.

- L’avaluació del procés es farà a partir d’activitats que es realitzaran de forma dirigida o s’orientaran a la classe i tindran relació amb la part del programa que s’estigui treballant. Alguns exemples serien: comentari d’articles, textos i altres documents escrits o audiovisuals (pel·lícules, documentals, etc.); participació en debats col·lectius, visites, assistència a conferències, etc. Aquestes activitats s’avaluaran de forma continuada al llarg del quadrimestre.

- **Avaluació de resultats:** Correcció dels resultats de l’aprenentatge de l’estudiant. Aquests resultats poden ser de diferents tipus: treballs en grup de forma oral i escrita, exercicis de classe realitzats individualment o en petit grup, reflexions i anàlisis individuals en les quals s’estableixen relacions de diferents fonts d’informació més enllà dels continguts explicats pel professorat a les sessions de classe, redacció de treball individuals, exposicions orals, realització d’exàmens parcials o finals, etc.

PLA D'ESTUDIS

Tipus de matèria	Crèdits
Formació Bàsica	102
Obligatòria	87
Optativa	42
Treball de fi de carrera	6
Pràctiques	3
Total	240

Ordenació temporal de l'ensenyament

PRIMER CURS

Primer semestre	Crèdits	Tipus
Informàtica I	6.00	Formació Bàsica
Llengua A I (Català)	6.00	Formació Bàsica
Llengua A I (Espanyol)	6.00	Formació Bàsica
Llengua B I (Anglès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C I (Alemany)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C I (Francès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua Complementària I (Català)	6.00	Formació Bàsica
Llengua Complementària I (Espanyol)	6.00	Formació Bàsica

Segon semestre	Crèdits	Tipus
Llengua A II (Català)	6.00	Formació Bàsica
Llengua A II (Espanyol)	6.00	Formació Bàsica
Llengua B II (Anglès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C II (Alemany)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C II (Francès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua Complementària II	6.00	Formació Bàsica
Llengua Complementària II (Català)	6.00	Formació Bàsica
Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Català)	6.00	Obligatòria
Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	6.00	Obligatòria

SEGON CURS

Primer semestre	Crèdits	Tipus
Llengua A III (Català)	6.00	Formació Bàsica
Llengua A III (Espanyol)	6.00	Formació Bàsica
Llengua B III (Anglès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C III (Alemany)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C III (Francès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua i Traducció A-A - Català-Espanyol	6.00	Formació Bàsica
Traducció General B-A I (Anglès-Català)	6.00	Obligatòria
Traducció General B-A I (Anglès-Espanyol)	6.00	Obligatòria

Segon semestre	Crèdits	Tipus
Història. El Món des de la II Guerra Mundial	6.00	Formació Bàsica
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català)	3.00	Obligatòria
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol)	3.00	Obligatòria
Llengua A IV (Català)	3.00	Formació Bàsica
Llengua A IV (Espanyol)	3.00	Formació Bàsica
Llengua B IV (Anglès)	3.00	Formació Bàsica
Llengua C IV (Alemany)	6.00	Formació Bàsica
Llengua C IV (Francès)	6.00	Formació Bàsica
Llengua i Traducció A-A - Espanyol-Català	6.00	Formació Bàsica
Traducció General B-A II (Anglès-Català)	3.00	Obligatòria
Traducció General B-A II (Anglès-Espanyol)	3.00	Formació Bàsica

ASSIGNATURES TRONCALS I OBLIGATÒRIES DE PRIMER CURS

Informàtica I

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'estudiant amb eines informàtiques aplicades a la traducció, en un context de treball personal i col·laboratiu que busca incrementar l'autonomia de l'estudiant. L'enfocament de la màteria parteix de la situació actual de la traducció, una tasca altament tecnificada, fins el punt que la traducció professional d'avui dia no es pot entendre sense una base informàtica important.
S'anirà avançant des d'eines i procediments de treball bàsics com el coneixement del sistema operatiu fins a programes específics de traducció, passant per l'ús dels processadors de textos, el treball amb editors de pàgines web, o estratègies de documentació a Internet.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Treballar amb autonomia.
- Treballar en equip.
- Adaptar-se a situacions noves.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Preocupar-se per la qualitat.
- Tenir destresa en l'ús elemental de la informàtica.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Fer traduccions generals.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Cercar i utilitzar la informació en entorns digitals.
- Redactar textos en una diversitat de formats.
- Corregir i adaptar els models textuals i els formats dels textos.
- Treballar de manera coordinada amb diverses eines informàtiques.

CONTINGUTS:

1. Campus virtual de la Universitat de Vic
2. Sistema operatiu Windows. Gestió d'arxius i documents
3. Navegació i eines d'Internet. Aplicacions a la traducció
4. Processador de textos (Word)
5. Processador de textos (OpenOffice Writer)
6. Eines informàtiques de traducció assistida (TAO)

7. Traducció de pàgines web
8. Introducció al full de càlcul Excel

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar i lliurar al dossier de l'estudiant un nombre mínim (80%) de les propostes d'exercicis durant els terminis establerts. Aquestes activitats (50%), juntament amb el treball de curs (25%), constituiran el 75% de la nota de l'assignatura.

Hi haurà també una prova final:

- Per als alumnes que hagin completat l'esmentat 80% de les activitats pràctiques, la prova final representarà el 25% de la nota de l'assignatura (per aprovar l'assignatura, a la prova final s'haurà de demostrar un nivell mínim del 50% respecte a les destreses i competències exigides).
- Per als alumnes que no hagin completat el 80% de les activitats pràctiques, la prova final representarà el 75% de la nota i serà decisiva per superar l'assignatura (per aprovar l'assignatura, a la prova final s'haurà de demostrar un nivell mínim del 65% respecte a les destreses i competències exigides).

No es pot aprovar l'assignatura sense haver presentat i aprovat el treball de curs.

BIBLIOGRAFIA:

- Buckley, Peter; Clark, Duncan. *The Rough Guide to the Internet*. London: Rough Guides, 2009.
- Cánovas, Marcos; Samson, Richard: *Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows*, a Oscar Díaz Fouces (ed.): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares, 2009.
- Gutiérrez Sánchez, Juan Vicente. *Manual fundamental Word 2002*. Salamanca: Anaya Multimedia-Anaya Interactiva.

- OmegaT: http://www.omegat.org/es/downloads.html
- OpenOffice Writer: http://es.openoffice.org/
- http://documentation.openoffice.org/manuals/userguide3/
- Seamonkey: http://www.seamonkey-project.org/releases/
- Shauna Kelly (sobre Microsoft Word): http://www.shaunakelly.com/word/index.html
- Star Transit: http://www.star-spain.com/es/inicio/
- Wordfast: http://www.wordfast.net/

Llengua A I (Català)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.

- Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Conèixer la diversitat funcional.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
- Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
- Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Afermar el domini de la normativa estàndard del català.
- Dotar de recursos per a la resolució de problemes.
- Proporcionar coneixements d'anàlisi i tipologia textual.
- Estimular i reforçar la capacitat d'anàlisi i síntesi.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Reforçar l'aprenentatge dels aspectes gramaticals més conflictius.
- Assimilar teòricament i pràcticament la distinció entre registres.
- Reconèixer diferents tipus de textos.
- Millorar la comunicació correcta escrita en català estàndard.
- Donar a conèixer els aspectes més complexos i controvertits de la llengua i obtenció de criteris d'ús que facilitin la pràctica traductora de qualitat.
- Millorar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual.
- Afermar la destresa en l'ús de les fonts bibliogràfiques.
- Ampliar el coneixement de la codificació lingüística catalana.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i registres lingüístics
2. Els determinants (1)
3. Els determinants (2)
4. El nom i l'adjectiu
5. Els processos de formació del lèxic. Derivació. Composició. Altres
6. Les relacions entre unitats semàntiques (polisèmia, sinonímia, etc.)
7. Els neologismes i els manlleus. Els barbarismes

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació i dels treballs fixats (50% de la nota final). Durant el quadrimestre, els continguts són objecte de proves parcials (50% restant). Al final del quadrimestre hi haurà la possibilitat de recuperar parts suspeses.

BIBLIOGRAFIA:

Manuals:

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou.
- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana*. Amb exercicis autocorrectius. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Coromina, Eusebi (2007): *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

- *Gran diccionari de la llengua catalana* (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

- Abril, Joan (1997): *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62.
- Bruguera, Jordi (2000): *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Xuriguera, Joan B. (1993): *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret.

Llengua A I (Espanyol)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Adquirir els coneixements avançats de l'ús oral i escrit de la llengua espanyola. Saber distingir els diferents tipus de textos i els aspectes lingüístics i els recursos que la llengua empra en cada situació comunicativa. Conèixer l'ús correcte del codi lingüístic, tot aplicant la gramàtica normativa de l'espanyol actual.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Aprendre a aplicar els coneixements teòrics a la pràctica.
- Saber organitzar les idees i planificar la distribució de la informació en funció del propòsit comunicatiu.
- Analitzar i sintetitzar textos.
- Aplicar les eines informàtiques necessàries per redactar textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Conèixer les regles gramaticals de la llengua Ai les seves excepcions.
- Identificar els diferents nivells funcionals de la llengua i distingir registres.
- Reconèixer els diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuals.
- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i saber escriure diferents textos segons la intenció comunicativa.
- Identificar els elements constitutius de les paraules i la formació de mots en espanyol.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i diversitat funcional.
2. Diversitat de l'espanyol: dialectes i sociolectes.
3. Diversitat de l'espanyol: el registre.
4. Tipologia textual (I): narració, descripció i diàleg.
5. Tipologia textual (II): exposició, argumentació, instrucció i predicció
6. Els diccionaris.
7. Morfologia lèxica.
8. Gramàtica: accentuació, puntuació, ortografia, pronunciació, lèxic i estil.

AVALUACIÓ:

Es realitzarà una avaluació continuada que comportarà la presentació d'exercicis pràctics i activitats corresponents als continguts i competències de l'assignatura. Un terç de la nota estarà vinculat a les activitats relacionades amb els continguts de les unitats didàctiques, un altre terç s'obtindrà dels exercicis de gramàtica i la resta procedirà de les redaccions.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris:

- Casares, J. (1985): *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Biblograf.
- Gili Gaya, S. (1980): *Diccionario de sinónimos*, Barcelona: Biblograf.
- Martínez de Sousa, J. (1996): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Biblograf.
- Moliner, M. (1984): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999): Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar.
- Seco, M. (1993): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Aguilar.

Gramàtiques i manuals de referència:

- Adam, Jean Michel; Lorda, Clara Ubaldina (1999): *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona: Ariel.
- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Alcoba, Santiago (1981): *Léxico literario español*, Barcelona: Ariel.
- —- (1986): *Léxico periodístico español*, Barcelona: Ariel.
- Alvar Ezquerra, Manuel (1983): *Lexicología y lexicografía. Guía bibliográfica*, Salamanca: Almar.
- —- (1993): *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros.
- —- (ed.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona: Ariel.
- Álvarez Angulo, Teodoro (2001): *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 14).
- Álvarez, Miriam (1993): *Tipos de escrito I: narración y descripción*, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
- —- (1994): *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
- Ariza, Manuel (1997): *Comentario de textos dialectales*, Madrid: Arco Libros.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana Maria (1997): *Modelos textuales: teoría y práctica*, Barcelona: Octaedro, (Recursos; 22).
- Beinhauer, Temer (1918): *El español coloquial*, Madrid: Gredos, (3a ed.).
- Benoit, Alain (1993): *Hacer la síntesis: cómo decir o escribir lo esencial en pocas palabras*, Bilbao: Deusto.
- Brown, Gillian; Yule, George (1993): *Análisis del discurso*, Madrid: Visor.
- Cabré, Teresa i Rigau, Gemma (198l): *Lexicologia i semàntica*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Cerezo Arriaza, Manuel (1997): *Texto, contexto y situación: guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 1).
- Correas, Gonzalo (1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid: Visor Libros.

- Dubois, Jean et alii (1986): *Diccionario de lingüística*, Madrid: Alianza.
- Equipo Editorial Larousse Planeta (1993): *Diccionario práctico de locuciones*, Barcelona: Larousse Planeta.
- Ferraz Martínez, Antonio (2004): *El lenguaje de la publicidad*, Madrid: Arco Libros.
- García de León, Encarnación (2003): *Un espacio propio para la descripción literaria*, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 17).
- García Mouton, Pilar (2007): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid: Arco Libros
- Gómez Torrego, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente*, vol I, Madrid: Arco Libros.
- Gregory, Michael; Carroll, Susane (1978): *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts*, Londres: Routledge and Kegan Paul.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1997): *The Translator as Communicator*, Londres: Routledge.
- Hernández, Humberto (1988): Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros, Actas I. ASELE, Centro Virtual Cervantes, pp. 159-166.
- Jakobson, Roman (1981): *Lingüística y poética*, Madrid: Cátedra.
- Laborda, Xavier (1996): *Retórica interpersonal: discursos de presentación, dominio y afecto*, Barcelona: Octaedro (Lenguaje y comunicación).
- Lang, Mervyn F. (1992): *Formación de palabras en español. Morfología productiva y derivativa del español moderno*, Madrid: Cátedra.
- Lapesa, Rafael (2005): *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- León, Víctor (1992): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid: Alianza Editorial.
- Lyons, John (1989): *Semántica*, Barcelona: Teide.
- Martínez de Sousa, José (2009): *Manual básico de lexicografía*, Vigo: Trea.
- Martínez Sánchez, Roser (2005): *Conectando texto*, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 8).
- Mínguez, P., Morera, M.; Onega, G. (1988): *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona: Ariel.
- Molero de la Iglesia, A. (2004): *Didáctica del texto narrativo: estudio y análisis del discurso*, Madrid: UNED.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.
- Salvador, Gregorio (1985): *Semántica y lexicología del español*, Madrid: Paraninfo.
- Sánchez Lobato, Jesús (coord.) (2006): *Saber escribir*, Madrid: Instituto Cervantes
- Sánchez Miguel, Emilio (1993): *Los textos expositivos*, Madrid: Santillana.
- Seco, Manuel (1987): *Estudios de lexicografía española*, Madrid: Paraninfo.
- Tusón, Jesús (1995): *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*, Barcelona: Barcanova.
- Vigara Tauste, Ana M. (1980): *Aspectos del español hablado*, Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Weston, Anthony (1994): *Las claves de la argumentación*, Barcelona: Ariel.

Enllaços

- www.rae.es

Llengua B I (Anglès)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa en cada alumne i, més específicament, el alumne, com a futur/a traductor/a, haurà de ser capaç d'expressar-se correctament i distingir i comprendre diferents tipus de text i utilitzar el llenguatge i registre correctes en cada cas.

Els objectius, pel que fa a les destreses comunicatives, són:

- Parlar: Participar en una conversa quotidiana i en discussions i debats sobre temes diversos; preparar i realitzar exposicions orals sobre temes d'interès vinculats amb la cultura de països de parla anglesa; utilitzar amb eficàcia el suport audiovisual en combinació amb l'exposició oral.
- Escoltar: Extreure informació de fonts audiovisuals, d'una conversa, d'una exposició oral o d'una conferència.
- Llegir: Comprendre textos de tipus divers (com ara articles de premsa i narrativa del segle XX) i realitzar cerques i documentar-se amb eficàcia a partir de fonts escrites en llengua anglesa.
- Escriure: Redactar correctament descripcions, articles d'opinió, resums biogràfics, cartes personals i formals, resums i comentaris de text.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Habilitat de treball amb autonomia
- Treball en equip
- Destreses de cerca, recursos i eines informàtics, recopilació i classificació:
- Hàbits d'aprenentatge, utilització habitual de suport virtual, i capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal
- Capacitat de de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Comprensió lectora: Saber distingir diferents tipus textuals amb el llenguatge i registre característics en cada cas.
- Producció escrita: Demostrar en la seva producció escrita el seu progrés quant al coneixement i a l'ús de les estructures avançades. Tanmateix ha de demostrar la seva capacitat d'ordenar i de puntuar correctament un text en llengua anglesa. Ha de ser capaç de produir diferents tipus de text d'una certa complexitat lèxica, gramatical i estructural amb les particularitats assenyalades.
- Comprensió oral: Demostrar que entén sense dificultat l'anglès parlat a classe pel professor.
- Producció oral: Expressar-se en anglès de manera que pugui comunicar-se a classe amb el professor i amb els seus companys.
- Competència Cultural: Mostrar un coneixement creixent sobre aspectes culturals de països de

parla anglesa així com dels mitjans de comunicació.

CONTINGUTS:

1. Pronunciació, entonació i ritme de l'anglès
2. L'anglès nord-americà i britànic
3. Noms geogràfics
4. Descripcions: objectes, persones, llocs, ambients, processos
5. El text narratiu: biografies i anècdotes. Temps de present i de passat
6. Els articles
7. Adjectius i adverbis. Comparació i contrast
8. Veu activa i veu passiva
9. Pronoms relatius
10. El participi i la frase subordinada

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, continuada i final.

Inicial: Una prova de nivell. La nota d'aquesta prova no tindrà incidència en la nota final de curs.

Continuada: Es puntuarà:

- redaccions
- resum i comentari de les lectures
- dossier i presentació oral
- expressió oral a classe durant el curs
- competències informàtiques
- una prova de gramàtica i vocabulari (total 50%)

Final: Una prova de destreses: comprensió auditiva, comprensió lectora, redacció i expressió oral (50%).

És imprescindible aprovar la prova de destreses per passar el curs

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de classe:

- Cunningham, Gillie and Jan Bell (with Chris Redston). 2009. *Face2face (Advanced Student's Book, with CD-ROM)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gower, Roger. 2005. *Grammar in practice 5 (Intermediate to upper-intermediate)*. Cambridge: Cambridge University Press.

2. Material de lectura:

- Bradbury, Malcolm (ed.). 1988. *The Penguin Book of Modern British Short Stories*. London: Penguin Books.

3. Referències pràctiques:

- Carter, R.; Hughes, R.; McCarthy, M. *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP, 2000.
- Hancock, M. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1999.
- Pavlik, C. *Grammar Sense* (Vols.2 and 3). Oxford: OUP, 2004.
- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1994.
- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use (Advanced)*. Cambridge: CUP, 2002.
- Wright, J. *Idioms Organiser*. Thomas Heinle, 1999.

Llengua C I (Alemany)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que adquireixis les bases per poder-te comunicar en alemany a un nivell elemental.

Avançarem junts en la idea d'un aprenentatge autònom i en que assumeixis la responsabilitat de controlar el teu propi procés d'aprenentatge.

A final de curs, hauràs de poder entendre i expressar de forma oral i llegir i produir textos escrits descriptius bàsics del món quotidià alemany. Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, els hauràs d'anar assolint de manera progressiva però ràpida. Prestarem una especial atenció en l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa. També posarem èmfasi en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió de textos escrits d'un grau considerablement més elevat que el grau requerit a nivell productiu, atesa la funció de l'assignatura en la carrera de traducció i interpretació.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Capacitat de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge
- Escatir quines dificultats ens presenta l'aprenentatge de l'alemany.
- Veure quines són les nostres aptituds i els nostres punts febles i redreçar el procés d'aprenentatge segons les nostres possibilitats, els nostres gustos i els nostres objectius.
- Habilitat de treball amb autonomia
- Prendre consciència de quins són els objectius que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de comandar el propi procés d'aprenentatge.
- Treball en equip
- Aprofitar i oferir l'entorn de col·laboració que fa possible l'aprenentatge.
- Destreses de cerca, recopilació i classificació
- Sintetitzar aspectes de la cultura alemanya a partir de la cerca i recopilació de documents a internet.
- Cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Comprensió escrita
- Entendre, globalment i en el detall, textos breus adaptats
- Textos descriptius de llocs, de persones i de situacions i textos narratius d'esdeveniments, adaptats per a principiants.
- Lletres de cançons adaptades.
- Entendre i executar els passos de textos instructius reals.

- Instruccions escrites de les activitats de classe.
- Instruccions de jocs.
- Extreure informacions concises de textos reals
- Lletres de cançons populars emblemàtiques.
- Enumeracions d'informacions bàsiques sobre persones.
- Prospectes turístics.
- Producció escrita
- Expressar opinions, gustos i preferències.
- Descriure fenòmens que ocorren en el present i situacions de la vida quotidiana.
- Anunciar informacions sobre activitats de forma esquemàtica.
- Transferir informacions provinents de situacions comunicatives diverses. (Resums, transcripcions…)
- Tot això dins les àrees temàtiques descrites a l'apartat CONTINGUTS i en forma de textos breus de caràcter privat postals, web-cards, correus electrònics i mitjançant la participació en fòrums i xats.
- Comprensió oral
- Entendre les instruccions i les intervencions del professor i dels companys.
- Extreure informacions concises i també entendre de manera global monòlegs i diàlegs adaptats.
- Producció oral
- Comunicar-se en el grup sobre les qüestions que sorgeixen a classe.
- Expressar opinions i discutir en el grup o en subgrups mitjançant activitats dirigides.
- Descriure fenòmens i situacions.
- Narrar fets en present.
- Competència cultural
- Escatir diferencies culturals en la comunicació interpersonal, en el funcionament i en les normes dins dels diversos grups socials.
- Diferenciar un registre col·loquial i un registre formal.
- Distingir alguns aspectes de la història d'Alemanya i de la situació política i social actual.
- Conscienciació lingüística
- Utilitzar en el seu discurs les estructures lèxiques, gramaticals i textuals abordades i sistematitzades en cada unitat i que s'especifiquen a l'apartat CONTINGUTS.
- Fer ús actiu del vocabulari bàsic que apareix en cada unitat.
- Comparar fenòmens i estructures lingüístiques en els textos en alemany i en castellà/català fent una anàlisi contrastiva.

CONTINGUTS:

1. Saludar, acomiadar-se; presentar-se, donar informacions sobre un mateix; presentar altres; l'alfabet; països i llengües. **Gramàtica**: frase enunciativa, interrogativa i imperativa; el present dels verbs regulars i irregulars; els pronoms personals *ich*, *Sie*, *du*
2. La comunicació en els àmbits de la família i els amics; informar sobre el lloc de residència; els números. **Gramàtica**: l'article possessiu; el present dels verbs *leben* i *haben*; els pronoms personals *er/sie*, *wir*, *ihr*, *sie*
3. La comunicació en els àmbits del menjar i el beure; expressar preferències. **Gramàtica**: l'article 0 i l'article indefinit; la frase negativa amb *kein*/_keine_; les formes del plural
4. L'habitatge: descripció dels espais; orientar-se i demanar com es va a algun lloc; expressar l'opinió sobre si una cosa agrada o desagrada; mobles i aparells elèctrics. **Gramàtica**: l'article definit; els pronoms personals *er*/_es_/_sie_; la frase negativa amb *nicht*; l'adjectiu predicatiu

5. Les hores i els dies; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en un dia. **Gramàtica**: els verbs separables; la posició dels elements en l'oració; les preposicions de temps.
6. La comunicació en l'àmbit del lleure; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en el temps lliure; les estacions de l'any i les prediccions de temps. **Gramàtica**: l'acusatiu; les respostes *ja*, *nein*, *doch*; la conjugació dels verbs irregulars
7. La narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat; expressar habilitats i intencions; sobre laprenentatge de l'alemany: mètodes, possibilitats i objectius. **Gramàtica**: ús i conjugació dels verbs modals *können*/_wollen_; la forma verbal del passat del *Perfekt*; participis regulars i irregulars.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial (M1)
Avaluació Continuada (50%):

- Seguiment del portafoli (tests, lectura obligatòria…)
- Seguiment de les tasques interactives en grup.
- Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.
- Seguiment de les redaccións al final de cada unitat didàctica.

Avaluació Final (50%):

- Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisuali respondre a diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari.

Modalitat on-line (S1)
Avaluació Continuada (70%):

- Seguiment del portafoli (tests, lectura obligatòria…)
- Seguiment de les tasques interactives en grup.
- Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.
- Seguiment de les redaccións al final de cada unitat didàctica.

Avaluació Final (30%):

- Examen final a distància on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, s'ha de redactar un text en alemany sobre un tema fixat, s'ha de respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, s'ha de respondre a diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i s'han de mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

- Niebisch, D. et al. *Schritte international 1. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006

Lectura obligatòria

- Felix & Theo. *Ein Mann zu viel* (Stufe 1). München: Langenscheidt (Buch mit Mini-CD / ISBN: 978-3-468-49716-2)

Gramàtiques

- Castell, Andreu: *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002
- Corcoll, B. / Corcoll, R.: *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000
- Reimann, Monika: *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000

Diccionaris

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993

Llibres de pràctiques

- Castell, A./Braucek, B.: *Gramática de la lengua alemana*. *Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000
- Corcoll, R./Corcoll, B.: *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000
- Reimann, Monika: *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000

Llengua C I (Francès)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians.
Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Habilitat de treball amb autonomia.
- Capacitat de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge. L'estudiant haurà de prendre consciència dels avantatges i de les dificultats específiques que presenta l'aprenentatge del francès. També haurà de reconèixer les pròpies habilitats i les dificultats que afecten la seva formació i valorar els seus progressos.
- Destreses de cerca, recopilació i classificació. L'estudiant haurà de detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que li plantegin problemes d'interferència en llengua francesa del català i el castellà i dificultats de traducció des del francès.
- Destreses de cerca, recopilació i classificació. L'estudiant haurà de buscar, organitzar i incorporar recursos de procedència i naturalesa diversa per reforçar i ampliar la seva formació.
- Destreses en l'ús de les noves tecnologies. L'estudiant haurà de ser capaç de complementar la seva formació amb els recursos que ofereixen les noves tecnologies en l'àmbit de l'aprenentatge de llengües.
- Treball en equip.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Poder llegir i entendre globalment textos no especialitzats i missatges relacionats amb la vida quotidiana.
- Redactar en francès amb correcció i claredat en contextos formals i informals de la vida quotidiana.
- Entendre discursos en relació amb els àmbits de primera necessitat.
- Assimilar les regles bàsiques de pronunciació del francès estàndard.
- Saber fer ús dels rudiments lèxics i morfosintàctics indispensables per comunicar-se.
- Prendre consciència dels contrastos interlingüístics morfosintàctics i lèxics. L'estudiant haurà d'adquirir els continguts bàsics de morfosintaxi i lèxic parant atenció als contrastos amb la llengua meta i als possibles problemes de traducció.
- Prendre consciència dels contrastos culturals. L'estudiant haurà de prendre consciència de les realitats culturals francòfones que més impactenen situacions de comunicació de la vida quotidiana.

CONTINGUTS:

1. Conjugació: verbs regulars, auxiliars i principals irregulars (present, imperatiu, futur).
2. Concordances i discordances de gènere i nombre.
3. Negació.
4. Interrogació.
5. Salutacions i presentacions.
6. Graus de formalitat i regles de cortesia en el diàleg.
7. Algunes diferències de registre en l'oral i en l'escrit.
8. Diàlegs de la vida quotidiana pública i privada.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (50% de la nota) i el resultat de l'examen final (50% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen.

BIBLIOGRAFIA:

Mètodes

- *C'est la vie*. Madrid: Santillana, 2004
- *Grammaire progressive du français-Niveau intermédiaire*. París: Clé international

Diccionaris monolingües

- *Le petit Robert*. París. Dictionnaires Le Robert, 1991
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990
- *Le petit Littré*. Paris: Librairie générale française, 1990
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993

Gramàtiques i obres de consulta

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973

Diccionaris bilingües

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): http://dictionnaire.tv5.org/
- Definicions i traduccions: http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php
- Diccionari bilingüe: http://www.wordreference.com/fr/

Llengua Complementària I (Català)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.

- Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Conèixer la diversitat funcional.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
- Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
- Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Afermar el domini de la normativa estàndard del català.
- Dotar de recursos per a la resolució de problemes.
- Proporcionar coneixements d'anàlisi i tipologia textual.
- Estimular i reforçar la capacitat d'anàlisi i síntesi.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Reforçar l'aprenentatge dels aspectes gramaticals més conflictius.
- Assimilar teòricament i pràcticament la distinció entre registres.
- Reconèixer diferents tipus de textos.
- Millorar la comunicació correcta escrita en català estàndard.
- Donar a conèixer els aspectes més complexos i controvertits de la llengua i obtenció de criteris d'ús que facilitin la pràctica traductora de qualitat.
- Millorar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual.
- Afermar la destresa en l'ús de les fonts bibliogràfiques.
- Ampliar el coneixement de la codificació lingüística catalana.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i registres lingüístics
2. Els determinants (1)
3. Els determinants (2)
4. El nom i l'adjectiu
5. Els processos de formació del lèxic. Derivació. Composició. Altres
6. Les relacions entre unitats semàntiques (polisèmia, sinonímia, etc.)
7. Els neologismes i els manlleus. Els barbarismes

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació i dels treballs fixats (50% de la nota final). Durant el quadrimestre, els continguts són objecte de proves parcials (50% restant). Al final del quadrimestre hi haurà la possibilitat de recuperar parts suspeses.

BIBLIOGRAFIA:

Manuals:

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou.
- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Coromina, Eusebi (2007): *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

- *Gran diccionari de la llengua catalana* (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

- Abril, Joan (1997): *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62.
- Bruguera, Jordi (2000): *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Xuriguera, Joan B. (1993): *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret.

Llengua Complementària I (Espanyol)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Adquirir els coneixements avançats de l'ús oral i escrit de la llengua espanyola. Saber distingir els diferents tipus de textos i els aspectes lingüístics i els recursos que la llengua empra en cada situació comunicativa. Conèixer l'ús correcte del codi lingüístic, tot aplicant la gramàtica normativa de l'espanyol actual.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Aprendre a aplicar els coneixements teòrics a la pràctica.
- Saber organitzar les idees i planificar la distribució de la informació en funció del propòsit comunicatiu.
- Analitzar i sintetitzar textos.
- Aplicar les eines informàtiques necessàries per redactar textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Conèixer les regles gramaticals de la llengua A i les seves excepcions.
- Identificar els diferents nivells funcionals de la llengua i distingir registres.
- Reconèixer els diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuals.
- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i saber escriure diferents textos segons la intenció comunicativa.
- Identificar els elements constitutius de les paraules i la formació de mots en espanyol.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i diversitat funcional.
2. Diversitat de l'espanyol: dialectes i sociolectes.
3. Diversitat de l'espanyol: el registre.
4. Tipologia textual (I): narració, descripció i diàleg.
5. Tipologia textual (II): exposició, argumentació, instrucció i predicció
6. Els diccionaris.
7. Morfologia lèxica.
8. Gramàtica: accentuació, puntuació, ortografia, pronunciació, lèxic i estil.

AVALUACIÓ:

Es realitzarà una avaluació continuada que comportarà la presentació d'exercicis pràctics i activitats corresponents als continguts i competències de l'assignatura. Un terç de la nota estarà vinculat a les activitats relacionades amb els continguts de les unitats didàctiques, un altre terç s'obtindrà dels exercicis de gramàtica i la resta procedirà de les redaccions.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris

- Casares, J. (1985): *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Biblograf.
- Gili Gaya, S. (1980): *Diccionario de sinónimos*, Barcelona: Biblograf.
- Martínez de Sousa, J. (1996): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Biblograf.
- Moliner, M. (1984): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
- Seco, M. (1993): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Aguilar.

Gramàtiques i manuals de referència

- Adam, Jean Michel; Lorda, Clara Ubaldina (1999): *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona: Ariel.
- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Alcoba, Santiago (1981): *Léxico literario español*, Barcelona: Ariel.
- (1986): *Léxico periodístico español*, Barcelona: Ariel.
- Alvar Ezquerra, Manuel (1983): *Lexicología y lexicografía, Guía bibliográfica*, Salamanca: Almar.
- (1993): *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros.
- (ed.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona: Ariel.
- Álvarez Angulo, Teodoro (2001): *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 14).
- Álvarez, Miriam (1993): *Tipos de escrito I: narración y descripción*, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
- (1994): *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
- Ariza, Manuel (1997): *Comentario de textos dialectales*, Madrid: Arco Libros.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana Maria (1997): *Modelos textuales: teoría y práctica*, Barcelona: Octaedro, (Recursos; 22).
- Beinhauer, Temer (1918): *El español coloquial*, Madrid: Gredos, (3a ed.).
- Benoit, Alain (1993): *Hacer la síntesis: cómo decir o escribir lo esencial en pocas palabras*, Bilbao: Deusto.
- Brown, Gillian; Yule, George (1993): *Análisis del discurso*, Madrid: Visor.
- Cabré, Teresa i Rigau, Gemma (198l): *Lexicologia i semàntica*, Barcelona: Enciclopedia Catalana.
- Cerezo Arriaza, Manuel (1997): *Texto, contexto y situación: guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*, Barcelona: Octaedro.
- Correas, Gonzalo (1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid: Visor Libros.

- Dubois, Jean et alii (1986): *Diccionario de lingüística*, Madrid: Alianza.
- Equipo Editorial Larousse Planeta (1993): *Diccionario práctico de locuciones*, Barcelona: Larousse Planeta.
- Ferraz Martínez, Antonio (2004): *El lenguaje de la publicidad*, Madrid: Arco Libros.
- García de León, Encarnación (2003): *Un espacio propio para la descripción literaria*, Barcelona: Octaedro.
- García Mouton, Pilar (2007): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid: Arco Libros.
- Gómez Torrego, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente*, vol I, Madrid: Arco Libros.
- Gregory, Michael; Carroll, Susane (1978): *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts*, Londres: Routledge and Kegan Paul.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1997): *The Translator as Communicator*, Londres: Routledge.
- Hernández, Humberto (1988): *Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros*, *Actas I*. ASELE, Centro Virtual Cervantes, pp. 159-166.
- Jakobson, Roman (1981): *Lingüística y poética*, Madrid: Cátedra.
- Laborda, Xavier (1996): *Retórica interpersonal: discursos de presentación, dominio y afecto*, Barcelona: Octaedro.
- Lang, Mervyn F. (1992): *Formación de palabras en español. Morfología productiva y derivativa del español moderno*, Madrid: Cátedra.
- Lapesa, Rafael (2005): *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- León, Víctor (1992): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid: Alianza Editorial.
- Lyons, John (1989): *Semántica*, Barcelona: Teide.
- Martínez de Sousa, José (2009): *Manual básico de lexicografía*, Vigo: Trea.
- Martínez Sánchez, Roser (2005): *Conectando texto*, Barcelona: Octaedro.
- Mínguez, P., Morera, M. y Onega, G. (1988): *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona: Ariel.
- Molero de la Iglesia, A. (2004): *Didáctica del texto narrativo: estudio y análisis del discurso*, Madrid: UNED.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.
- Salvador, Gregorio (1985): *Semántica y lexicología del español*, Madrid: Paraninfo.
- Sánchez Lobato, Jesús (coord.) (2006): *Saber escribir*, Madrid: Instituto Cervantes.
- Sánchez Miguel, Emilio (1993): *Los textos expositivos*, Madrid: Santillana.
- Seco, Manuel (1987): *Estudios de lexicografía española*, Madrid: Paraninfo.
- Tusón, Jesús (1995): *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*, Barcelona: Barcanova.
- Vigara Tauste, Ana M. (1980): *Aspectos del español hablado*, Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Weston, Anthony (1994): *Las claves de la argumentación*, Barcelona: Ariel.

Llengua A II (Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.

- Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Conèixer la diversitat funcional.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
- Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
- Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Afermar el domini de la normativa estàndard del català escrit i oral.
- Dotar de recursos per a la resolució de problemes.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Estimular i reforçar la capacitat d'anàlisi, síntesi i comunicació.
- Tenir coneixements de cultura general.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Reforçar l'aprenentatge dels aspectes gramaticals més conflictius.
- Assimilar teòricament i pràcticament la distinció entre registres.
- Conèixer la locució formal i estàndard.
- Millorar la comunicació correcta escrita i oral en català estàndard.
- Donar a conèixer els aspectes més complexos i controvertits de la llengua i obtenció de criteris d'ús que facilitin la pràctica traductora de qualitat.
- Millorar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual.
- Conèixer i practicar el text narratiu.
- Dominar la puntuació, com a mitjà d'organitzar i concretar textos diversos.

CONTINGUTS:

1. El verb (1)
2. El verb (2)
3. L'oració
4. L'oració composta
5. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius
6. Preposicions, conjuncions i adverbis

7. L’estàndard oral. Criteris d’elocució formal

AVALUACIÓ:

‘avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el semestre i dels treballs fixats. El detall, amb els corresponents percentatges, es troba concretat en el pla de treball de l’assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Manuals:

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou.
- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana*. Amb exercicis autocorrectius. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l’Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Coromina, Eusebi (2007): *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d’Osona.

Diccionaris generals:

- *Gran diccionari de la llengua catalana* (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d’Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

- Abril, Joan (1997): *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62.
- Bruguera, Jordi (2000): *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Xuriguera, Joan B. (1993): *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret.

Llengua A II (Espanyol)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental de l'assignatura és que l'alumne aprengui a expressar-se correctament de forma oral i escrita. Caldrà fer per tant un repàs de la gramàtica normativa bàsica i aprofundir en els aspectes més conflictius de la llengua.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Posseir coneixements bàsicsgenerals.
- Comunicar-se adequadament de forma oral i escrita.
- Resoldre problemes.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Conèixer les regles gramaticals de la llengua A i les seves excepcions.
- Aprendre a identificar els elements constitutius de les paraules (morfologia flexiva).
- Conèixer els mecanismes flexius de la llengua (gènere, nombre, morfemes verbals…).
- Dominar la sintaxi espanyola.
- Aprendre a expressar-se correctament de forma oral i escrita.

CONTINGUTS:

1. Morfologia flexiva. El gènere i el nombre. El sistema pronominal. La flexió verbal.
2. La oració gramatical. Criteris per definir i delimitar el concepte. Constituents immediats de l'oració. Classificació de les oracions segons el modus i el dictum. Sintaxi de l'oració simple i composta.
3. Gramàtica: exercicis pràctics sobre el determinant, l'adjectiu, l'adverbi, les preposicions i les conjuncions.

AVALUACIÓ:

Al llarg del semestre es fan dos exàmen parcial que donaran el 60% de la nota. La resta s'obtindrà de les redaccions i l'assistència, com s'indica en l'apartat anterior.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris:

- Casares, J.*Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Biblograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de sinónimos*, Barcelona: Biblograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Biblograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Aguilar, 1993.

2. Gramàtiques i manuals de referència:

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe. 1994.
- Alcina, J.; Blecua, J M. *Gramática de la lengua española*, Barcelona: Ariel. 1994.
- Casado Velarde, M. *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco Libros, 1995
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica*, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- *Real Academia Española Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa, 1999.

Llengua B II (Anglès)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa en cada alumne i, més específicament, el alumne, com a futur/a traductor/a, haurà de ser capaç d'expressar-se correctament i distingir i comprendre diferents tipus de text i utilitzar el llenguatge i registre correctes en cada cas.

Els objectius, pel que fa a les destreses comunicatives, són:

- Parlar: Participar en una conversa quotidiana i en discussions i debats sobre temes diversos; preparar i realitzar exposicions orals sobre temes d'interès vinculats amb la cultura de països de parla anglesa; utilitzar amb eficàcia el suport audiovisual en combinació amb l'exposició oral.
- Escoltar: Extreure informació de fonts audiovisuals, d'una conversa, d'una exposició oral o d'una conferència.
- Llegir: Comprendre textos de tipus divers (com ara articles de premsa i narrativa del segle XX) i realitzar cerques i documentar-se amb eficàcia a partir de fonts escrites en llengua anglesa.
- Escriure: Redactar correctament descripcions, articles d'opinió, resums biogràfics, cartes personals i formals, resums i comentaris de text.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Habilitat de treball amb autonomia
- Treball en equip
- Destreses de cerca, recursos i eines informàtics, recopilació i classificació
- Hàbits d'aprenentatge, utilització habitual de suport virtual, i capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal
- Capacitat de de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Comprensió lectora: Entendre i analitzar textos de nivell avançat i saber distingir diferents tipus textuals amb el llenguatge i registre característics en cada cas.
- Producció escrita: Demostrar en la seva producció escrita el seu progrés quant al coneixement i a l'ús de les estructures més avançades. Ha de consolidar les estructures apreses a Llengua B I .
- Comprensió oral: Consolidar la seva capacitat d'entendre diferents veus i accents en gravacions i conferències amb contingut varia.
- Producció oral: Mostrar que sap reaccionar sense dificultat en qualsevol situació lingüística, fer servir un registre adequat en la formulació de preguntes i per a l'expressió d'opinions.
- Competència Cultural: Mostrar un coneixement creixent sobre aspectes culturals de països de parla anglesa així com dels mitjans de comunicació en anglès.

CONTINGUTS:

1. El registre formal i informal. Cartes formals i informals
2. El Currículum Vitae
3. Diàlegs i entrevistes en l'estil indirecte. La veu indirecta
4. L'article d'opinió
5. La llengua anglesa i els mitjans de comunicació
6. Els verbs modals
7. El futur i els graus de certesa
8. Gerundi i infinitiu
9. Frases condicionals
10. Els temps perfectes del verb

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, continuada i final.

Inicial: Una prova de nivell. La nota d'aquesta prova no tindrà incidència en la nota final de curs.

Continuada: Es puntuarà:

- redaccions
- resum i comentari de les lectures
- dossier i presentació oral
- expressió oral a classe durant el curs
- competències informàtiques
- una prova de gramàtica i vocabulari (total 50%)

Final: Una prova de destreses: comprensió auditiva, comprensió lectora, redacció i expressió oral (50%).

És imprescindible aprovar la prova de destreses per passar el curs

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de classe:

- Cunningham, Gillie and Jan Bell (with Chris Redston). 2009. *Face2face (Advanced Student's Book, with CD-ROM)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gower, Roger. 2005. *Grammar in practice 5 (Intermediate to upper-intermediate)*. Cambridge: Cambridge University Press.

2. Material de lectura:

- Bradbury, Malcolm (ed.). 1988. *The Penguin Book of Modern British Short Stories*. London: Penguin Books.

3. Referències pràctiques:

- Carter, R.; Hughes, R.; McCarthy, M. *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP, 2000.
- Hancock, M. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1999.
- Pavlik, C. *Grammar Sense* (Vols.2 and 3). Oxford: OUP, 2004.
- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1994.
- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use (Advanced)*. Cambridge: CUP, 2002.
- Wright, J. *Idioms Organiser*. Thomas Heinle, 1999.

Llengua C II (Alemany)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'assignatura Llengua C Alemany II s'entén com a continuació de Llengua C Alemany I. Per tant, els objectius són similars però el nivell de comprensió i producció dels textos és superior. L'estudiant ha de demostrar quan acaba el curs que disposa de les competències corresponents a un nivell A1/2 pel que fa a la producció de textos escrits i a la comprensió i producció de textos orals i d'un nivell A2/1 a nivell de comprensió de textos escrits.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Capacitat de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge
- Escatir quines dificultats ens presenta l'aprenentatge de l'alemany.
- Veure quines són les nostres aptituds i els nostres punts febles i redreçar el procés d'aprenentatge segons les nostres possibilitats, els nostres gustos i els nostres objectius.
- Habilitat de treball amb autonomia
- Prendre consciència de quins són els objectius que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de comandar el propi procés d'aprenentatge.
- Treball en equip
- Aprofitar i oferir l'entorn de col·laboració que fa possible l'aprenentatge.
- Destreses de cerca, recopilació i classificació
- Sintetitzar aspectes de la cultura alemanya a partir de la cerca i recopilació de documents a internet.
- Cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Comprensió escrita
- Entendre, globalment i en el detall, textos adaptats.
- Entendre passos de textos instructius.
- Extreure informacions concises.
- Producció escrita
- Expressar opinions, gustos i preferències.
- Descriure fenòmens i situacions.
- Narrar fets en present i en el passat.
- Anunciar informacions.
- Transferir informacions.
- Comprensió oral
- Entendre intervencions del professor i companys.
- Extreure informacions concises i globals de textos orals reals i adaptats.
- Producció oral

- Comunicar-se en grup sobre qüestions de classe.
- Expressar opinions, gustos i discutir en grups.
- Descriure fenòmens i situacions.
- Narrar fets en present i en passat.
- Competència cultural
- Escatir diferencies en la comunicació i en el funcionament de la vida.
- Diferenciar registres.
- Distingir aspectes de la història i de la situació política i social.
- Conscienciació lingüística
- Fer ús actiu de les estructures lèxiques, gramaticals i textuals i del vocabulari.
- Comparar fenòmens i estructures esp/cat-ang/ale

CONTINGUTS:

1. Entendre i expressar informacions sobre la professió; la narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat. **Gramàtica**: el fenòmen de la composició dels substantius; la forma verbal del passat del *Präteritum* (*sein* i *haben*); preposicions de temps
2. Visitar una ciutat alemanya: buscar allotjament, inscriure's en un hotel; parlar sobre el que està permès o no. **Gramàtica**: ús i conjugació dels verbs modals *müssen* / *dürfen*; la posició dels elements en l'oració; preposicions de temps; el pronom impersonal *man*; la frase imperativa.
3. La comunicació en l'àmbit de la salut: entendre i expressar informacions sobre l'estat de salut i l'aspecte; donar i entendre consells i indicacions; concertar una hora de visita; les parts del cos. **Gramàtica**: l'article possessiu; ús i conjugació del verb *sollen*
4. Orientar-se en una ciutat alemanya: demanar com es va a algun lloc, descriure un itinerari; mitjans de transport i horaris. **Gramàtica**: les preposicions que indiquen desplaçament en acusatiu i datiu.
5. Entendre i expressar informacions sobre fenòmens temporals; formular precs, peticions i requeriments; entendre notes i avisos telefònics. **Gramàtica**: preposicions de temps; ús i forma del Konjunktiv II; la posició dels elements en l'oració; els verbs amb prefixos.
6. Celebracions i festes: els preparatius, els hàbits en el menjar i beure; entendre i formular invitacions; expressar felicitacions. **Gramàtica**: els adjectius numerals ordinals; els pronoms personals en acusatiu; la conjunció *denn*; la conjugació del verb *werden*
7. La comunicació en l'àmbit de la roba i la moda; sortir a comprar roba; expressar l'opinió sobre si una peça de vestir agrada o desagrada. **Gramàtica**: els pronoms definits; la interrogació amb *welch-?*; els pronoms demostratius; els pronoms personals en datiu; la gradació de l'adjectiu; ús i conjugació del verb *mögen*; els complements del verb en datiu.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial (M1)
Avaluació Continuada (50%):

- Seguiment del portafoli (tests, lectura obligatòria…)
- Seguiment de les tasques interactives en grup.
- Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.
- Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
- Presentació del treball de cultura a la classe.

Avaluació Final (50%):

- Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, s'ha de redactar un text en alemany sobre un tema fixat, s'ha de respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual i s'ha de respondre a diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari.

Modalitat online (S1)
Avaluació Continuada (70%):

- Seguiment del portafoli (tests, lectura obligatòria…)
- Seguiment de les tasques interactives en grup.
- Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.
- Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
- Presentació del treball de cultura.

Avaluació Final (30%):

- Examen final a distància on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, s'ha de redactar un text en alemany sobre un tema fixat, s'ha de respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, s'ha de respondre a diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i s'han de mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de text

- Niebisch, D. et al. *Schritte international 2. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006

2. Lectura obligatòria

- Specht, Franz. *Sicher ist nur eins*. München: Hueber, 2006 (ISBN 978-3-19-001669-3)

3. Obres de consulta recomanades, gramàtiques:

- Reimann, M. *Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000
- Reimann, M. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000
- Castell, A. *Gramática de la lengua alemana y Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2002
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Gramática y Libro de ejercicios*. Barcelona: Herder, 2000

4. Obres de consulta recomanades, diccionaris:

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993

Llengua C II (Francès)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians. Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Habilitat de treball amb autonomia
- Capacitat d'assumir i orientar personalment el propi procés d'aprenentatge de manera responsable d'acord amb possibilitats i fites individuals.
- Capacitat de prendre consciència dels avantatges i de les dificultats específiques que presenta l'aprenentatge del francès per a un/a parlant de català i d'espanyol.
- Capacitat de reconèixer les pròpies habilitats i les dificultats que afecten la seva formació i fer valoracions crítiques dels seus progressos.
- Capacitat de detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que li plantegin problemes d'interferència en llengua francesa del català i el castellà i dificultats de traducció des del francès.
- Capacitat de buscar, organitzar i incorporar recursos de procedència i naturalesa diversa per reforçar i ampliar la seva formació.
- Capacitat de complementar la seva formació amb els recursos que ofereixen les noves tecnologies.
- Capacitat d'aprofitar i enriquir l'entorn de col·laboració que facilita l'aprenentatge en grup.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Poder llegir i entendre globalment textos no especialitzats i missatges relacionats amb la vida quotidiana.
- Redactar en francès amb correcció i claredat en contextos formals i informals de la vida quotidiana.
- Entendre discursos en relació amb els àmbits de primera necessitat.
- Assimilar les regles bàsiques de pronunciació del francès estàndard.
- Saber fer ús dels rudiments lèxics i morfosintàctics indispensables per comunicar-se.
- Adquirir els continguts bàsics de morfosintaxi i lèxic parant atenció als contrastos amb la llengua meta i als possibles problemes de traducció.
- Prendre consciència de les realitats culturals francòfones de més influència en situacions de comunicació de la vida quotidiana.

CONTINGUTS:

1. Adjectius demostratius.
2. Adjectius i pronoms possessius
3. Pronoms de complement directe i indirecte.
4. Pronoms en i y.
5. Pronoms relatius simples (qui, que, où).
6. Frase impersonal.
7. Veu passiva.
8. Adverbis comparatius.
9. Adverbis acabats en ment.
10. Demandes d'informació i expressió d'opinions, sentiments, sensacions (estat de salut), gustos, preferències, acords i desacords.
11. Converses espontànies i exposicions preparades.
12. Correspondència amistosa i introducció a la correspondència formal.
13. Redaccions descriptives i narratives.
14. Breus resums i comentaris de text.
15. Principals connectors lògics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (50% de la nota) i el resultat de l'examen final (50% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen.

BIBLIOGRAFIA:

1. Mètodes

- *C'est la vie*. Madrid: Santillana, 2004
- *Grammaire progressive du français-Niveau intermédiaire*. París: Clé international

2. Diccionaris monolingües

- *Le petit Robert*. París. Dictionnaires Le Robert, 1991
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990
- *Le petit Littré*. Paris: Librairie générale française, 1990
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993

3. Gramàtiques i obres de consulta

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973

4. Diccionaris bilingües

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): http://dictionnaire.tv5.org/
- Definicions i traduccions: http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php
- Diccionari bilingüe: http://www.wordreference.com/fr/

Llengua Complementària II

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental de l'assignatura és que l'alumne aprengui a expressar-se correctament de forma oral i escrita. Caldrà fer per tant un repàs de la gramàtica normativa bàsica i aprofundir en els aspectes més conflictius de la llengua.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Posseir coneixements bàsics generals.
- Comunicar-se adequadament de forma oral i escrita.
- Resoldre problemes.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Conèixer les regles gramaticals de la llengua A i les seves excepcions.
- Aprendre a identificar els elements constitutius de les paraules (morfologia flexiva).
- Conèixer els mecanismes flexius de la llengua (gènere, nombre, morfemes verbals…).
- Dominar la sintaxi espanyola.
- Aprendre a expressar-se correctament de forma oral i escrita.

CONTINGUTS:

1. Morfologia flexiva. El gènere i el nombre. El sistema pronominal. La flexió verbal.
2. La oració gramatical. Criteris per definir i delimitar el concepte. Constituents immediats de l'oració. Classificació de les oracions segons el modus i el dictum. Sintaxi de l'oració simple i composta.
3. Gramàtica: exercicis pràctics sobre el determinant, l'adjectiu, l'adverbi, les preposicions i les conjuncions.

AVALUACIÓ:

Al llarg del semestre es fan dos exàmens parcials que proporcionaran el 60% de la nota. La resta s'obtindrà de les redaccions i l'assistència, com s'indica en l'apartat anterior.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris

- Casares, J.*Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Biblograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de sinónimos*, Barcelona: Biblograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Biblograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Aguilar, 1993.

2. Gramàtiques i manuals de referència

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe. 1994.
- Alcina, J.; Blecua, J. M. *Gramática de la lengua española*, Barcelona: Ariel. 1994.
- Casado Velarde, M. *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco Libros, 1995
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*, 2 vols., Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica*, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa, 1999.

Enllaços

- http://www.rae.es

Llengua Complementària II (Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.

- Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Conèixer la diversitat funcional.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
- Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
- Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Afermar el domini de la normativa estàndard del català.
- Dotar de recursos per a la resolució de problemes.
- Proporcionar coneixements d'anàlisi i tipologia textual.
- Estimular i reforçar la capacitat d'anàlisi i síntesi.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Reforçar l'aprenentatge dels aspectes gramaticals més conflictius.
- Assimilar teòricament i pràcticament la distinció entre registres.
- Reconèixer diferents tipus de textos.
- Millorar la comunicació correcta escrita en català estàndard.
- Donar a conèixer els aspectes més complexos i controvertits de la llengua i obtenció de criteris d'ús que facilitin la pràctica traductora de qualitat.
- Millorar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual.
- Afermar la destresa en l'ús de les fonts bibliogràfiques.
- Ampliar el coneixement de la codificació lingüística catalana.

CONTINGUTS:

1. El verb(1)
2. El verb (2)
3. L'oració
4. L'oració composta
5. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius
6. Preposicions, conjuncions i adverbis
7. L'estàndard oral. Criteris d'elocució formal

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el semestre i dels treballs fixats. El detall, amb els corresponents percentatges, es troba concretat en el pla de treball de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Manuals:

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou.
- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Coromina, Eusebi (2007): *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

- *Gran diccionari de la llengua catalana* (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

- Abril, Joan (1997): *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62.
- Bruguera, Jordi (2000): *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Xuriguera, Joan B. (1993): *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret.

Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir els alumnes en els procediments i les tècniques de la traducció no especialitzada per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre en català en la traducció de textos no especialitzats. També s'estudiaran els conceptes bàsics de la teoria sobre la traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Justificar les pròpies decisions
- Aplicar el coneixement teòric a la pràctica
- Resoldre problemes i prendre decisions
- Posar els fonaments en el coneixement bàsic de la professió
- Ser capaç de comunicar-se de manera escrita en la llengua d'arribada
- Resoldre problemes de traducció
- Prendre decisions de traducció
- Desenvolupar habilitats de traducció
- Apreciar la diversitat i la multiculturalitat
- Fomentar la creativitat
- Tenir habilitat per la crítica i l'autocrítica
- Estimular el compromís ètic
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Conèixer els conceptes fonamentals de la teoria sobre la traducció
- Dominar les principals estratègies de traducció
- Conèixer els procediments d'anàlisi textual
- Coneixement de la cultura de sortida
- Coneixement de la cultura d'arribada
- Capacitat de comunicació i d'expressió oral i escrita
- Traduir textos divulgatius a un nivell de llengua estàndard
- Introduir-se en l'ús de textos paral·lels com a eina de documentació
- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs
- Tenir capacitat d'anàlisi, síntesi i comunicació
- Conèixer eines informàtiques útils per traduir
- Fomentar la recerca
- Estimular la curiositat intel·lectual
- Fomentar el diàleg

CONTINGUTS:

1. Traducció i traductologia
2. Els procediments de traducció
3. Conceptes rellevants per a l'estudi de la traducció
4. Lingüística aplicada a la traducció
5. Cognitivisme i traducció
6. La traducció com a fet cultural
7. Ideologia i traducció
8. Tipus de textos traduïts: periodístics, turístics, de bricolatge, gastronòmics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de l'avaluació és valorar la capacitat de reflexió teòrica de l'alumnat a partir d'exercicis pràctics de traducció.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- exercicis pràctics de traducció (acompanyats d'un comentari sobre les estratègies de traducció utilitzades) i exposició de teoria (o participació en els fòrums de debat teòric): 25%
- treball de curs sobre teoria: 25%
- examen final: 50% (és imprescindible aprovar-lo)

BIBLIOGRAFIA:

- Ainaud, Jordi, Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman [Traducció espanyola de Salvador Peña: Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995].
- Lefevre, André (1992) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres: Routledge [traducció espanyola de M. Carmen África Vidal i Ramon Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Muñoz, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- Reiss, Katharina & Hans Vermeer [1984] (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* [traducció de Sandra García i Celia Martín] Madrid: Akal.
- Vidal Claramonte, África (1998) *El futuro de la traducción*. València: Alfons el Magnànim.

Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir els alumnes en els procediments i les tècniques de la traducció no especialitzada per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre en espanyol en la traducció de textos no especialitzats. També s'estudiaran els conceptes bàsics de la teoria sobre la traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Justificar les pròpies decisions
- Aplicar el coneixement teòric a la pràctica
- Resoldre problemes i prendre decisions
- Posar els fonaments en el coneixement bàsic de la professió
- Ser capaç de comunicar-se de manera escrita en la llengua d'arribada
- Resoldre problemes de traducció
- Prendre decisions de traducció
- Desenvolupar habilitats de traducció
- Apreciar la diversitat i la multiculturalitat
- Fomentar la creativitat
- Tenir habilitat per la crítica i l'autocrítica
- Estimular el compromís ètic
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Conèixer els conceptes fonamentals de la teoria sobre la traducció
- Dominar les principals estratègies de traducció
- Conèixer els procediments d'anàlisi textual
- Coneixement de la cultura de sortida
- Coneixement de la cultura d'arribada
- Capacitat de comunicació i d'expressió oral i escrita
- Traduir textos divulgatius a un nivell de llengua estàndard
- Introduir-se en l'ús de textos paral·lels com a eina de documentació
- Tenir capacitat d'anàlisi, síntesi i comunicació
- Conèixer eines informàtiques útils per traduir
- Fomentar la recerca
- Estimular la curiositat intel·lectual
- Fomentar el diàleg

CONTINGUTS:

1. Traducció i traductologia
2. Els procediments de traducció
3. Conceptes rellevants per a l'estudi de la traducció
4. Lingüística aplicada a la traducció
5. Cognitivisme i traducció
6. La traducció com a fet cultural
7. Ideologia i traducció
8. Tipus de textos traduïts: periodístics, turístics, de bricolatge, gastronòmics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de l'avaluació és valorar la capacitat de reflexió teòrica de l'alumnat a partir d'exercicis pràctics de traducció.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- exercicis pràctics de traducció (acompanyats d'un comentari sobre les estratègies de traducció utilitzades) i exposició de teoria (o participació en els fòrums de discussió teòrica): 50%
- treball de curs sobre teoria: 25%
- examen final: 25% (és imprescindible aprovar-lo)

BIBLIOGRAFIA:

- Ainaud, Jordi, Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman [Traducció espanyola de Salvador Peña: Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995].
- Lefevre, André (1992) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres: Routledge [traducció espanyola de M. Carmen África Vidal i Ramon Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Muñoz, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- Reiss, Katharina & Hans Vermeer [1984] (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* [traducció de Sandra García i Celia Martín] Madrid: Akal.
- Vidal Claramonte, África (1998) *El futuro de la traducción*. València: Alfons el Magnànim.

ASSIGNATURES TRONCALS I OBLIGATÒRIES DE SEGON CURS

Llengua A III (Català)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.

- Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Conèixer la diversitat funcional.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
- Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
- Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Tenir capacitat d'anàlisi, síntesi i comunicació.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per redactar, revisar i corregir.
- Aplicar el coneixement a la pràctica
- Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita
- Preocupar-se per la qualitat
- Mostrar capacitat de treballar en equip
- Tenir coneixements de cultura general

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Conèixer els elements del context que tenen incidència en la comunicació oral i escrita
- Destriar allò que lingüísticament és propi de l'oral espontani d'allò que és propi de l'escrit formal
- Saber passar de l'oral espontani a l'escrit formal (i viceversa)
- Dominar la puntuació, com a mitjà de plasmar i organitzar el contingut lingüísticament formal i informal
- Conèixer i dominar la locució formal o estàndard
- Conèixer i aplicar adequadament en la traducció la variació lingüística deguda a les varietats socials, generacionals o històriques i territorials
- Conèixer i aplicar adequadament en la traducció la variació deguda als registres formals i informals
- Conèixer i aplicar els conceptes i els recursos propis de la coherència i de la cohesió textuals en manifestacions escrites de tipologia diversa
- Conèixer i dominar específicament el text narratiu, com a síntesi dels tres blocs anteriors

CONTINGUTS:

1. Aspectes fonètics, gràfics i gramaticals de la llengua estàndard i criteris de traducció.
2. Els codis oral i escrit: diferències contextuals i textuals
    1. La llengua oral espontània: característiques i recursos
    2. La llengua escrita planificada: característiques i recursos
    3. Interrelació de l'oral i l'escrit: oral formal (locució formal) i escrit no formal
    4. La puntuació: organització de les seqüències escrites formals i plasmació escrita de l'oral espontani
3. La variació lingüística
    1. Varietats (territorials, socials i generacionals), registres (formals i informals)
    2. Distinció entre correcció/incorrecció i entre adequació/inadequació
4. El text
    1. Caracterització i tipologia textual
    2. Coherència i cohesió
5. El text narratiu
    1. Narrador i punt de vista
    2. La seqüència narrativa
    3. Estructura de la narració

AVALUACIÓ:

Es fa una avaluació continuada que valora la participació activa a classe (10% de la nota), una exposició oral individual sobre un tema lingüístic o sociolingüístic (15%) extret d'una lectura, i de les activitats i treballs fets a partir del dossier i a partir d'exercicis penjats a l'aula virtual de l'assignatura (75%), com a aplicació dels cinc blocs temàtics de la matèria impartida. En casque no s'hagi superat l'avaluació continuada, hi haurà la possibilitat de recuperar algun dels blocs pendents de l'assignatura, però no pas tots.

BIBLIOGRAFIA:

Manuals:

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou.
- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana*. Amb exercicis autocorrectius. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Coromina, Eusebi (2007): *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

- *Gran diccionari de la llengua catalana* (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

- Abril, Joan (1997): *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62.
- Bruguera, Jordi (2000): *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Xuriguera, Joan B. (1993): *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret.

Llengua A III (Espanyol)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'alumne aprengui a distingir diferents tipus de textos, a identificar-ne els error que hi puguin aparèixer i sigui capaç d'expressar-se amb correcció de manera oral i escrita.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Comunicar-se adequadament de forma oral i escrita.
- Resoldre problemes
- Prendre decisions
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Preocupar-se per la qualitat.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Distingir entre textos i pseudotextos.
- Identificar tipus d'errors (ortogràfics, morfològics, sintàctics i lèxics).
- Conèixer les normes gramaticals.
- Aprendre a expressar-se correctament de forma oral i escrita.

CONTINGUTS:

1. Registres, estils i textos purs i impurs.
2. Correcció gramatical. Gramàtica prescriptiva, gramàtica descriptiva i norma.
3. Localització d'errors. Tipologia.
4. Correcció textual. Tipus de correcció.
5. Gramàtica normativa.

AVALUACIÓ:

Els diferents treballs, exàmens i entregues de materials, amb el percentatge corresponent de la nota es publiquen al Campus.

BIBLIOGRAFIA:

- Álvarez, M. *Tipos de escrito I: narración y descripción*, Madrid: Arco/Libros, 1993.
- Álvarez, M. *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid, Arco/Libros, 1994
- Álvarez Angulo, T. *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*, Barcelona: Octaedro, 2001.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana Maria. *Modelos textuales: teoría y práctica*, Barcelona: Octaedro, 1997.
- Bustos Gisbert, J.M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Saber hablar y escribir correctamente*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Ortografía práctica del español*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
- Reyes, G. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Sánchez Lobato, J. (coord.). *Saber escribir*, Madrid: Instituto Cervantes, 2006.

Enllaços

- www.rae.es
- www.elcastellano.org/noticias

Llengua B III (Anglès)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

- Aprofundiment en els coneixements i perfeccionament de l'ús de la llengua anglesa per part de l'estudiant.
- Aprofundiment en la cultura i la literatura de diversos països de parla anglesa.
- Desenvolupament de la capacitat crítica davant de textos de tipus diversos.
- Fomentar l'hàbit de llegir, conversar, escoltar, i escriure en anglès.
- Adquirir experiència i confiança en expressar-se en llengua anglesa en un entorn caracteritzat per l'intercanvi de conceptes, idees i opinions.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Habilitat de treball amb autonomia: L'estudiant prendrà consciència de quins són els objectius que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i es mostrarà capaç de comandar el propi procés d'aprenentatge.
- Treball en equip: L'estudiant aprofitarà l'entorn d'acció intercomunicativa i farà mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient. seva formació.
- Destreses de cerca, recursos i eines informàtics, recopilació i classificació: L'estudiant es mostrarà capaç d'accedir als recursos corresponents a la seva formació, organitzar-los i incorporar-los amb eficàcia en la realització de tasques.
- Hàbits d'aprenentatge, utilització habitual de suport virtual, i capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal.
- Capacitat de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge: L'estudiant serà capaç de reconèixer les dificultats de l'aprenentatge i, així mateix, copsar quines són les seves aptituds i punts febles.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Comprensió lectora i capacitat d'anàlisi, síntesi i reflexió sobre textos: En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'entendre textos literaris i no literaris de diversos tipus.
- Producció escrita i conscienciació lingüística: En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'elaborar textos de diversos tipus, redactats correctament i amb coherència d'idees i desenvolupament temàtic.
- Comprensió auditiva: En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'entendre de manera precisa el discurs de classe del professor i dels companys.
- Producció oral, parlada i llegida: En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'expressar-se per oral de manera intel·ligible. Pel que fa a la producció oral llegida, l'estudiant es mostrarà capaç de llegir textos de manera comunicativa, tot projectant i modulant la veu d'acord amb el significat i el to del text.
- Coneixements lingüístics i culturals.

CONTINGUTS:

1. Lectura, reflexió i dos treballs escrits sobre lectures obligatòries
2. Tres redaccions de diversos gèneres
3. Exercicis sintàctics: condicionals, auxiliars modals al passat, el gerundi i l'infinitiu, els verbs compostos, el participi i la frase subordinada
4. Exercicis lèxics: la precisió, el registre
5. Exposicions orals sobre qüestions d'actualitat i/o culturals
6. Intercanvi oral d'idees
7. Materials audiovisuals
8. Material de conferències en anglès programades per la Facultat

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final.

Continuada (50%)
Es puntuaran:

- els comentaris escrits sobre els llibres de lectura obligatoris
- les redaccions de diversos tipus de text
- una prova parcial sobre els continguts de l'antologia
- l'expressió oral a la classe

Examen final pràctic (50%)
Hi haurà un examen pràctic que constarà de les proves següents:

- comprensió auditiva
- comprensió lectora
- redacció

Els estudiants hauran de lliurar tots els treballs durant el quadrimestre segons el calendari establert, i també hauran d'aprovar la prova parcial i l'examen pràctic per aprovar l'assignatura.

Els estudiants que no compleixin els criteris per a l'avaluació continuada i/o no aprovin la prova parcial i l'examen pràctic hauran de presentar-se a un examen final global al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de pràctiques

- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1993.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1999.
- Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.
- Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.
- Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.

- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1989.
- Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.

Obres de consulta

- Allen, R. (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.
- *Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford: OUP, 1994.
- *Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.
- *Cobuild English Usage*. London: Collins, 1992.
- *Cobuild English Grammar*. London: Collins, 1990.

Llengua C III (Alemany)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

Els objectius generals de l'assignatura són arribar a conèixer les característiques dels gèneres textuals escrits bàsics així com treballar l'expressió i comprensió oral. Es fa un èmfasi especial en la comprensió de textos adaptats i originals i es treballen aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi de l'estructura textual, reconeixement de connectors textuals, reformulació d'estructures etc).
La reflexió sobre l'ús d'estratègies d'aprenentatge formarà part del treball continuat durant el curs.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat.
- Establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera.
- Cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques.
- Sintetitzar aspectes de la cultura de la LE a partir de la cerca i recopilació de documents (a internet).
- Treballar en equip.
- Fer servir a nivell avançat el processador de textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Entendre de forma global i detallada textos narratius i descriptius així com cartes i correus electrònics formals i informals
- Elaborar a partir de models de text i fent un ús efectiu dels diccionaris i dels recursos lingüístics treballats textos amb un nivell de competència A2 representatius dels gèneres textuals del programa. Enriquir la pròpia producció escrita a partir d'una revisió i correcció del text i de la cerca d'alternatives
- Entendre missatges orals de l'àmbit de la vida quotidiana de forma global, selectiva i detallada fent servir estratègies.
- Ser capaç de fer-se entendre en situacions comunicatives de la vida quotidiana amb una certa fluïdesa i fent servir estratègies.
- Disposar de coneixements generals sobre geografia d'Alemanya així com sobre rituals i tradicions.
- Ser capaç de fer una anàlisi textual i d'augmentar la conscienciació lingüística.
- Dominar l'ús dels continguts bàsics gramaticals i de lèxic relacionats amb els continguts de l'assignatura.

CONTINGUTS:

1. Intencions comunicatives
    1. Descriure i comparar persones i llocs; expressar opinions i desitjos; referir fets del passat; descriure processos i entendre textos de manuals senzills; entendre i expressar recomanacions; escriure cartes informals.
2. Continguts gramaticals
    1. Revisió de continguts lingüístics bàsics; ús de preposicions; pronoms i altres referències textuals; temps de passat; Konjunktiv II; connectors causals, concessius i temporals.
3. Lèxic
    1. Lèxic relacionat amb els gèneres textuals analitzats i corresponent al nivell A
    2. Anàlisi de gèneres textuals de nivell A
4. Crònica periodística; biografies; cartes personals; invitacions; anuncis immobiliaris; semblances de persones (en tot cas es treballarà amb textos reals però de poca complexitat lèxica i sintàctica).
5. Estratègies
    1. documentar-se
    2. sistematitzar vocabulari
    3. tècniques de comprensió lectora (global)
    4. prendre notes i resumir
    5. revisió de la pròpia producció
    6. tècniques de comprensió lectora (det)

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final i combinarà l'auto amb l'heteroavaluació. Durant l'assignatura s'haurà de treballar en un portafoli que haurà de donar compte del progrés en l'adquisició de les competències. Contindrà una part de reflexió i una part d'evidències. Aquestes vindran determinades per l'anàlisi dels encàrrecs de treball que s'han de lliurar durant l'assignatura, dels tests parcials i de les activitats d'autoestudi. Els criteris d'avaluació seran comuns per a la professora i per als estudiants. Els treballs cobriran els diferents àmbits de competències. Per tant, inclouran tasques d'anàlisi textual, de comprensió auditiva, comprensió lectora i producció escrita. Els tests puntuals estaran dirigits a avaluar el progrés en determinats àmbits de la gramàtica i el lèxic. Les activitats d'autoestudi estaran orientades a potenciar la competència de cada estudiant sempre partint dels objectius individuals que s'hagi posat un cop analitzat el perfil competencial a l'inici de curs.

L'examen final estarà orientat a demostrar l'assoliment de les competències relacionades amb l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas 1997.
- Castell, Andreu. *Ejercicios*. Madrid: Idiomas 2000.
- Dallapiazza, R. et al. *Tangram Aktuell 2, A2/1. Lektionen 1-4*. München: Hueber
- *Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

- Reimann, M. *Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber 1997.

Enllaços

- www.hueber.de
- www.tatsachen-ueber-deutschland.de

Llengua C III (Francès)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat.
- Establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera.
- Detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin problemes d'interferència i dificultats de traducció.
- Cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques.
- Sintetitzar aspectes de la cultura de la LE a partir de la cerca i recopilació de documents (a Internet).
- Treballar en equip.
- Fer servir a nivell avançat el processador de textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Entendre de manera detallada: cartes i correus electrònics formals i informals, textos descriptius reals i textos informatius reals.
- Escriure amb un grau de correcció acceptable a nivell lingüístic i a nivell textual: cartes i correus electrònics, textos descriptius i textos informatius.
- Comprendre: les explicacions i les intervencions del professor i de la resta dels estudiants; diàlegs adaptats relacionats amb temes de la vida quotidiana i temes d'actualitat; i fragments de programes de televisió.
- Fer intervencions orals a classe; mostrar que sap reaccionar sense dificultat davant de situacions dialogals d'una certa complexitat relacionades amb la vida quotidiana; explicar fets passats, presents i futurs; i donar la seva opinió.
- Prendre consciència d'alguns dels aspectes contrastius més importants, a nivell sobretot lingüístic, existents entre el francès i el castellà i/o el català.
- Mostrar un cert coneixement sobre aspectes culturals de França.

CONTINGUTS:

1. Els aspectes gramaticals introduïts a primer curs.
2. Els pronoms demostratius, possessius i indefinits.
3. Els pronoms i adverbis interrogatius.
4. Pronoms relatius: qui, que, où, dont.
5. L'expressió del temps.
6. La mise en valeur.
7. Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost, present de subjuntiu.
8. Presentar algú i presentar-se.
9. Demanar informació.
10. Expressar els gustos personals.
11. Expressar l'obligació/la necessitat/la prohibició.
12. Expressar la certesa/la possibilitat/la probabilitat.
13. La carta (formal i informal).
14. El correu electrònic (formal i informal).
15. El currículum vitae.
16. El text descriptiu.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (50% de la nota) i el resultat de l'examen final (50% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen.

BIBLIOGRAFIA:

- *C'est la vie 2*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylnes, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): http://dictionnaire.tv5.org/
- Definicions i traduccions: http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php
- Diccionari bilingüe: http://www.wordreference.com/fr/

Llengua i Traducció A-A - Català-Espanyol

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol) i iniciar-los alhora en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Conèixer les tècniques d'anàlisi textual.
- Conèixer la lingüística aplicada a la traducció.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar el processador de textos Word (funcions d'autocorrecció; barres d'eines personalitzades; numeracions i vinyetes; disseny de pàgina; taules; estils (títols, normal, citacions, notes bibliografia); plantilles; notes a peu de pàgina i al final; taules de continguts i índex analítics; corrector ortogràfic; i control de canvis).
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia.
- Tenir curiositat intel·lectual.
- Tenir habilitats per a la crítica i l'autocrítica.
- Mostrar capacitat de treballar en equip.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Conèixer les diferències morfològiques i sintàctiques d'ambdues llengües.
- Dominar les equivalències lèxiques a nivell estàndard.
- Observar els diversos nivells d'equivalència de les locucions i frases fetes.
- Parar esment a les diferències culturals.
- Traduir tot tipus de documents de nivell estàndard.
- Aplicar les diverses estratègies de traducció.
- Aprendre a justificar les diverses opcions de traducció utilitzades.
- Dominar els recursos documentals i digitals que s'han d'utilitzar en d'ambdues llengües.

CONTINGUTS:

1. Temes introductoris:
    1. Llengües en contacte i interferència lingüística.
    2. Recursos per a la traducció: Documentació. Terminologia. Diccionaris generals, diccionaris bilingües i multilingües, diccionaris especialitzats, diccionaris enciclopèdics, diccionaris ideològics.
2. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

1. Aspectes gramaticals: L'article. Les categories nominals. Quantificadors, indefinits, numerals, demostratius, possessius. Els sistemes pronominals comparats. El verb. La preposició. L'adverbi. El relatiu. Les conjuncions. Els connectors discursius.
2. Lèxic i fraseologia. Topònims i antropònims. Interferència lèxica. Lèxic especialitzat. Neologismes. Modismes i refranys.
3. Registres i tipologia textual. Textos informatius generals, comercials, tecnicocientífics, audiovisuals, juridicoadministratius, literaris, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitza de manera continuada al llarg del curs. Es té en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, la realització dels exercicis i de les traduccions proposades i la realització del treball de curs.

També hi ha un examen o prova escrita per acabar de valorar l'assoliment de les competències programades.

Els criteris per al càlcul de la qualificació final són els següents:

- 50% Participació a les sessions de classe i realització d'activitats de traducció
- 25% Treball de curs, la presentació del qual és imprescindible per aprovar l'assignatura.
- Las activitats de traducció i el treball de curs formaran part del dossier digital de l'estudiant
- 25% Examen final. Per aprovar la matèria s'ha de superar l'examen

BIBLIOGRAFIA:

- Badia, A. M. *Gramática catalana*, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.
- *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Gómez Torrego, L. *Nuevo manual de español correcto,* 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2004.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 2001 (2 vols.).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Enllaços

- Real Academia Española: http://www.rae.es/rae.htmlm
- Diccionari català-valencià-balear: http://dcvb.iecat.net/default.asp

Traducció General B-A I (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
- Tenir capacitat de planificar.
- Manifestar preocupació per la qualitat.
- Aprendre a adaptar-se a noves situacions.
- Dominar la comunicació escrita de la llengua A.
- Saber treballar amb autonomia.
- Dominar la comunicació escrita de la llengua B.
- Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica, especialment aplicada a la traducció.
- Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions
- Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.
- Aprendre a treballar en equip.
- Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.
- Tenir consciència del compromís ètic del traductor/a.
- Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica.
- Estar familiaritzat amb la recerca i l'ús de la informació.
- Tenir dots creatives.
- Adquirir els fonaments per a la pràctica de la traducció

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Aprofundir en la traducció de textos de tipologies textuals diverses.
- Conèixer el registre de diverses tipologies textuals.
- Familiaritzar-se amb la terminologia.
- Familiaritzar-se amb les estratègies de traducció
- Dominar l'anàlisi textual
- Procurar la meticulositat en la redacció de textos
- Conèixer les eines informàtiques especialitzades per traduir
- Tenir destresa en l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles en diversos formats
- Dominar les llengües de sortida i d'arribada

CONTINGUTS:

1. Competència traductora.
2. La traducció de textos jurídics.
3. La traducció de textos cientificotècnics.
4. La traducció de textos literaris
5. La traducció de textos periodístics
6. La traducció de textos artístics

AVALUACIÓ:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- Traduccions de lliurament obligatori: 25% de la nota final
- Treball de curs: 25% de la nota final
- Examen: 50% de la nota final (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Hatim, B. & Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*, (Londres: Longman) [1.2. Poemes]
- Mestres , J. M. i altres (2000), *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*, (Vic: Eumo Editorial). [1.1.4 Diàlegs]
- Bassnett-Mc Guire, Susan (1980) / (1988) *Translation Studies* (Methuen / Routledge, London).
- Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) *Theories of Translation* (U.P. Chicago).
- Hermans, Theo (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (Croom Helm, London).
- Holmes, James S. (1988) Translated! *Papers on Literary Translation and Translation Studies* (Rodopi, Amsterdam)
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, New York).
- Vega, Miguel Ángel (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción* (Cátedra, Madrid).
- Venuti, Lawrence (1992) *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (Routledge, London).

Traducció General B-A I (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

Primer semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
- Tenir capacitat de planificar.
- Manifestar preocupació per la qualitat.
- Aprendre a adaptar-se a noves situacions.
- Dominar la comunicació escrita de la llengua A.
- Saber treballar amb autonomia.
- Dominar la comunicació escrita de la llengua B.
- Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica, especialment aplicada a la traducció.
- Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions
- Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.
- Aprendre a treballar en equip.
- Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.
- Tenir consciència del compromís ètic del traductor/a.
- Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica.
- Estar familiaritzat amb la recerca i l'ús de la informació.
- Tenir dots creatives.
- Adquirir els fonaments per a la pràctica de la traducció

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Aprofundir en la traducció de textos de tipologies textuals diverses.
- Conèixer el registre de diverses tipologies textuals.
- Familiaritzar-se amb la terminologia.
- Familiaritzar-se amb les estratègies de traducció
- Dominar l'anàlisi textual
- Procurar la meticulositat en la redacció de textos
- Conèixer les eines informàtiques especialitzades per traduir
- Tenir destresa en l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles en diversos formats
- Dominar les llengües de sortida i d'arribada

CONTINGUTS:

1. Competència traductora.
2. La traducció de textos jurídics.
3. La traducció de textos cientificotècnics.
4. La traducció de textos periodístics
5. La traducció de textos literaris
6. La traducció de textos artístics

AVALUACIÓ:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- Traduccions de lliurament obligatori: 25% de la nota final
- Treball de curs: 25% de la nota final
- Examen: 50% de la nota final (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Bassnett-Mc Guire, Susan (1980) / (1988) *Translation Studies* (Methuen / Routledge, London).
- Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) *Theories of Translation* (U.P. Chicago).
- García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción* (Gredos, Madrid)
- Hermans, Theo (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (Croom Helm, London).
- Holmes, James S. (1988) Translated! *Papers on Literary Translation and Translation Studies* (Rodopi, Amsterdam)
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, New York).
- López-Guix, J.G. / Minett Wilkinson, J. (1997) *Manual de traducción*. Inglés /Castellano (Gedisa, Barcelona).
- Vega, Miguel Ángel (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción* (Cátedra, Madrid).
- Venuti, Lawrence (1992) *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (Routledge, London).

Història. El Món des de la II Guerra Mundial

Crèdits: 6.00

Segon semestre

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi
- Tenir capacitat per planificar i redactar un discurs crític
- Tenir capacitat per generar noves interpretacions
- Dominar els recursos informàtics necessaris per cercar documentació bibliogràfica
- Dominar el processador de textos Word
- Fomentar la curiositat intel·lectual

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Entendre les interrelacions polítiques, econòmiques, socials i culturals entre societats diferents
- Saber situar-se en un període històric i ser capaç de sentir empatia històrica
- Tenir capacitat d'identificació d'estructures de llarga durada
- Saber establir relacions entre esdeveniments contemporanis
- Aprofundir en la formulació i comprovació d'hipòtesis
- Desenvolupar una actitud crítica davant els discursos i les pràctiques patriarcals

CONTINGUTS:

1. El camí cap a la guerra. Europa. EUA i Japó als anys 30
2. La II Guerra Mundial. La guerra a Europa. La guerra mundial. L'Europa de Hitler. La victòria aliada
3. La guerra freda. La bipolaritat entre EUA i la URSS. Etapes i conflictes de la guerra freda.
4. El desenvolupament econòmic dels països capitalistes: hegemonia mundial dels EUA. El renaixement japonès. La construcció europea: tractats, ampliacions, estructura institucional i polítiques comunitàries. La crisi econòmica dels anys 70.
5. La URSS després de la II Guerra Mundial. El desenvolupament econòmic dels països socialistes. La desintegració de la URSS. La Xina comunista.
6. La descolonització: orígens, factors i impacte en les relacions internacionals. Les independències dependents.
7. El món des de 1991: conflictes bèl·lics i rearmament. Els EUA, potència hegemònica. La globalització. El terrorisme internacional. Desafiaments del segle XXI

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. A la nota de curs (60%) obtinguda a través dels treballs programats i de les intervencions i exercicis de classe, s'hi sumarà la d'un examen al final del quadrimestre (40%), que caldrà superar obligatòriament.

BIBLIOGRAFIA:

- Arenal, C.del, *Introducción a las Relaciones Internacionales.* Madrid: Tecnos, 1990.
- Aubert, M.J. *Democracias desiguales.* Barcelona: Ed. del Serbal, 1995.
- Chamberlain, M. *La descolonización. La caída de los imperios europeos.* Barcelona: Ariel, 1997.
- Gaddis, John Lewis. *La guerra fría.* Barcelona: RBA Libros, 2008.
- García de Cortázar, F.; Lorenzo Espinosa, J.M.*Historia del mundo actual, 1945-1992.* Madrid: Alianza, 1995.
- Held, David. *La democracia y el orden global.* Barcelona: Paidos, 2002.Historia Universal. Editorial Siglo XXI. Diversos volums.
- Jackson, G. *Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX.* Barcelona: Planeta, 1997.
- Judt, Tony. *Postguerra. Una historia de Europa desde 1945.* Madrid: Taurus, 2006.
- Kolko, Gabriel. *El siglo de las guerras. Política, conflictos y sociedad desde 1914.* Barcelona: Paidós, 2005.
- Palacios Bañuelos, Luís. *Manual de Historia Contemporánea Universal (1920-2005).* Madrid: Dilex, 2006.
- Pereira, J.C. *Historia y presente de la Guerra Fría.* Madrid: Istmo, 1997.
- Pereira, J.C., *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas.* Barcelona, Ariel, 2001.
- Procacci, Giuliano. *Historia General del siglo XX.* Barcelona: Crítica, 2005.

Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

- Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació
- Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
- Ser capaç d'efectuar una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A i una interpretació d'enllaç entre les llengües a i B.
- Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Habilitat per treballar amb autonomia i en equip
- Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar
- Capacitat per adaptar-se a situacions noves
- Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat
- Mostrar preocupació per la qualitat
- Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi
- Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida i de la llengua d'arribada
- Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació
- Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica
- Tenir consciència del compromís ètic de l'intèrpret

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Adquirir consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral en el qual cal tenir en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.
- Saber simular situacions de les modalitats d'interpretació i de les seves variacions
- Adquirir una breu visió històrica de la interpretació
- Desenvolupar les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada
- Adquirir l'hàbit de l'autoescolta i l'autocorrecció
- Treballar la capacitat de concentració i resistència
- Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica i les tecnologies de la interpretació
- Millorar l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció
- Aprendre a captar dades amb precisió (xifres, acrònims, topònims, etc)
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics

CONTINGUTS:

1. Modalitats d'interpretació
2. Competències de l'intèrpret
3. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
4. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats
5. Interpretació d'enllaç
6. Traducció a la vista B-A

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua (30% de la nota total): exposicions, proves, intervencions a classe

També hi haurà un examen final (70% de la nota total), en el qual s'avaluarà:

- Interpretació d'enllaç (40%)
- Traducció a la vista (40%)
- Reformulació (20%)

Per aprovar la matèria cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant.
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Rozan, J.F. (2007) *La toma de notas en interpretación consecutiva*, Universidad del País Vasco. Trad. de Aurora Cuadrado.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962) *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

- Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació
- Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
- Ser capaç d'efectuar una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A i una interpretació d'enllaç A-B, B-A.
- Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Habilitat per treballar amb autonomia i en equip
- Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar
- Capacitat per adaptar-se a situacions noves
- Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat
- Mostrar preocupació per la qualitat
- Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi
- Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida i de la llengua d'arribada
- Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació
- Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica
- Tenir consciència del compromís ètic de l'intèrpret

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Adquirir consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral en el qual cal tenir en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.
- Saber simular situacions de les modalitats d'interpretació i de les seves variacions
- Adquirir una breu visió històrica de la interpretació
- Desenvolupar les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada
- Adquirir l'hàbit de l'autoescolta i l'autocorrecció
- Treballar la capacitat de concentració i resistència
- Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica i les tecnologies de la interpretació
- Millorar l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció
- Aprendre a captar dades amb precisió (xifres, acrònims, topònims, etc
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics

CONTINGUTS:

1. Modalitats d'interpretació
2. Competències de l'intèrpret
3. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
4. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats
5. Interpretació d'enllaç
6. Traducció a la vista B-A

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua (40% de la nota total): exposicions, proves, intervencions a classe

També hi haurà un examen final (60% de la nota total), en el qual s'avaluarà:

- Interpretació d'enllaç (40%)
- Traducció a la vista (40%)
- Reformulació (20%)

Per aprovar la matèria cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant.
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Rozan, J.F. (2007) *La toma de notas en interpretación consecutiva*, Universidad del País Vasco. Trad. de Aurora Cuadrado.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Ugarte, Xus (2010) *La pràctica de la interpretació anglès-català*, Vic: Eumo Editorial.
- Van Hoof, Henri (1962) *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Llengua A IV (Català)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants. -Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.-Conèixer la diversitat funcional.

- Ampliar els coneixements sobre la formació històrica del lèxic català.
- Introduir les bases de la neologia com a part de la formació del traductor.
- Donar a conèixer els mecanismes lèxics i semàntics de l'estil literari com a part de la formació del traductor.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuals.
- Fornir elements que millorin les habilitats de recerca i investigació de fonts bibliogràfiques.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Afermar el domini escrit i expressiu de la llengua.
- Proporcionar els coneixements bàsics per adequar-se als diferents registres.
- Ampliar la base lèxica de la llengua dels estudiants aplicada als diferents camps conceptuals.
- Tenir capacitat de redactar textos diversos.
- Posseir destreses de cerca i investigació.
- Mostrar capacitat de treballar en equip i reforçar la capacitat d'anàlisi i de síntesi.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Consolidar la comunicació correcta oral i escrita en català, en els diversos registres.
- Conèixer els aspectes més complexos i controvertits de la llengua i obtenir criteris d'ús que facilitin la pràctica traductora de qualitat.
- Afermar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual.
- Aprofundir en el coneixement de la formació històrica del lèxic català.
- Introduir les nocions bàsiques de la neologia i donar a conèixer les bases lexicosemàntiques de l'estil literari.
- Millorar la destresa en l'ús de les fonts bibliogràfiques.

CONTINGUTS:

1. Orígens i formació del lèxic català (1): Mots hereditaris, cultismes i semicultismes
2. Orígens i formació del lèxic català (2): Substrat, superstrat i adstrat
3. Orígens i formació del lèxic català (3): Neologismes i interferències lèxiques
4. La modalització

5. Lèxic i semàntica en la prosa literària

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el curs, de la participació, d'una exposició oral i dels treballs fixats (70% de la qualificació final). Al llarg del quadrimestre es faran proves parcials d'examen de continguts teoricopràctics (30% restant). Al final de cada quadrimestre hi haurà la possibilitat de recuperar amb una prova específica les parts suspeses.

BIBLIOGRAFIA:

És específica per a cada tema, treball i exercici. Es donarà i comentarà en cada cas i en el moment pertinent.

Llengua A IV (Espanyol)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'alumne aprengui a distingir els elements de coherència i cohesió d'un text, a identificar-ne els errors que hi puguin aparèixer i sigui capaç d'expressar-se amb correcció de manera oral i escrita.

Competències generals

- Comunicar-se adequadament de forma oral i escrita.
- Resoldre problemes.
- Prendre decisions.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Preocupar-se per la qualitat.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

CONTINGUTS:

1. Localització d'errors. Tipologia.
2. Correcció textual. Tipus de correcció.
3. Gramàtica normativa.

AVALUACIÓ:

Els diferents treballs, exàmens i entregues de materials, amb el percentatge corresponent de la nota es publiquen al Campus.

BIBLIOGRAFIA:

- Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Saber hablar y escribir correctamente*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Ortografía práctica del español*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.

Enllaços

www.rae.es

Llengua B IV (Anglès)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

- Aprofundiment en els coneixements i perfeccionament de l'ús de la llengua anglesa per part de l'estudiant.
- Aprofundiment en la cultura i la literatura de diversos països de parla anglesa.
- Desenvolupament de la capacitat crítica davant de textos de tipus diversos.
- Fomentar l'hàbit de llegir, conversar, escoltar, i escriure en anglès.
- Adquirir experiència i confiança en expressar-se en llengua anglesa en un entorn caracteritzat per l'intercanvi de conceptes, idees i opinions.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Habilitat de treball amb autonomia: L'estudiant prendrà consciència de quins són els objectius que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i es mostrarà capaç de comandar el propi procés d'aprenentatge.
- Treball en equip: L'estudiant aprofitarà l'entorn d'acció intercomunicativa i farà mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient. seva formació.
- Destreses de cerca, recursos i eines informàtics, recopilació i classificació: L'estudiant es mostrarà capaç d'accedir als recursos corresponents a la seva formació, organitzar-los i incorporar-los amb eficàcia en la realització de tasques.
- Hàbits d'aprenentatge, utilització habitual de suport virtual, i capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal.
- Capacitat de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge: L'estudiant serà capaç de reconèixer les dificultats de l'aprenentatge i, així mateix, copsar quines són les seves aptituds i punts febles.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Comprensió lectora i capacitat d'anàlisi, síntesi i reflexió sobre textos: En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'entendre textos literaris i no literaris de diversos tipus.
- Producció escrita i conscienciació lingüística: En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'elaborar textos de diversos tipus, redactats correctament i amb coherència d'idees i desenvolupament temàtic.
- Comprensió auditiva: En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'entendre de manera precisa el discurs de classe del professor i dels companys.
- Producció oral, parlada i llegida: En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'expressar-se per oral de manera intel·ligible. Pel que fa a la producció oral llegida, l'estudiant es mostrarà capaç de llegir textos de manera comunicativa, tot projectant i modulant la veu d'acord amb el significat i el to del text.
- Coneixements lingüístics i culturals.

CONTINGUTS:

1. Lectura, reflexió i dos treballs escrits sobre lectures obligatòries
2. Tres redaccions de diversos gèneres
3. Exercicis sintàctics, condicionals, auxiliars modals al passat, el gerundi i l'infinitiu, els verbs compostos, el participi i la frase subordinada
4. Exercicis lèxics: la precisió, el registre
5. Exposicions orals sobre qüestions d'actualitat i/o culturals
6. Intercanvi oral d'idees
7. Materials audiovisuals
8. Material de conferències en anglès programades per la Facultat

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final.

Continuada (50%)
Es puntuaran:

- els comentaris escrits sobre els llibres de lectura obligatoris
- les redaccions de diversos tipus de text
- una prova parcial sobre els continguts de l'antologia
- l'expressió oral a la classe

Examen final pràctic (50%)
Hi haurà un examen pràctic que constarà de les proves següents:

- comprensió auditiva
- comprensió lectora
- redacció

Els estudiants hauran de lliurar tots els treballs durant el quadrimestre segons el calendari establert, i també hauran d'aprovar la prova parcial i l'examen pràctic per aprovar l'assignatura.

Els estudiants que no compleixin els criteris per a l'avaluació continuada i/o no aprovin la prova parcial i l'examen pràctic hauran de presentar-se a un examen final global al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de pràctiques

- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1993.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1999.
- Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.
- Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.
- Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.

- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1989.
- Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.

Obres de consulta

- Allen, R. (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.
- *Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford: OUP, 1994.
- *Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.
- *Cobuild English Usage*. London: Collins, 1992.
- *Cobuild English Grammar*. London: Collins, 1990.

Llengua C IV (Alemany)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'assignatura Llengua C Alemany IV s'entén com a continuació de Llengua C Alemany III. Per tant, els objectius son similars però el nivell de comprensió i producció dels textos és superior. L'estudiant ha de demostrar quan acaba el curs que disposa de les competències corresponents a un nivell A2 pel que fa a la producció de textos escrits i a la comprensió i producció de textos orals i d'un nivell B1/1 a nivell de comprensió de textos escrits.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat.
- Establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera
- Cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques
- Sintetitzar aspectes de la cultura de la LE a partir de la cerca i recopilació de documents (a internet).
- Treballar en equip.
- Fer servir a nivell avançat el processador de textos

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Entendre de forma global textos d'opinió, argumentatius i pàgines web de contingut cultural fent servir tècniques de lectura, així com de forma global i detallada cartes formals i notícies breus.
- Elaborar a partir de models de text i fent ús dels diccionaris i dels recursos lingüístics treballats textos representatius dels gèneres textuals del programa. Enriquir la pròpia producció escrita a partir d'una revisió i correcció del text
- Entendre missatges orals de l'àmbit de la vida quotidiana de forma global, selectiva i detallada fent servir estratègies.
- Ser capaç de defensar una opinió i de fer resums orals de textos divulgatius amb una certa fluïdesa i fent servir estratègies.
- Disposar de coneixements generals sobre societat i institucions polítiques d'Alemanya.
- Ser capaç de fer una anàlisi textual i d'augmentar la conscienciació lingüística
- Dominar l'ús dels continguts bàsics gramaticals i de lèxic relacionats amb els continguts de l'assignatura.

CONTINGUTS:

1. Intencions comunicatives
    1. Comparar opinions, conceptes, maneres de fer; entendre i explicar funcions i sistemes complexos (família, formació, treball); escriure cartes formals
2. Continguts gramaticals
    1. L'ordre dels elements de l'oració; connectors adversatius i consecutius; futur; passiva; construccions de participi; elements marcadors de coherència i cohesió
3. Lèxic
    1. Lèxic relacionat amb els gèneres textuals analitzats i corresponent al nivell A2 i B1
4. Anàlisi de gèneres textuals de nivell A2 i B1
    1. Entrevistes en diaris i revistes; articles divulgatius; pàgines web de ciutats i culturals; breus; poemes i textos literaris breus; entrades de diccionari i enciclopèdies; textos d'opinió (en tot cas es treballarà amb textos reals de certa complexitat lèxica i sintàctica)
5. Estratègies
    1. documentar-se
    2. sistematitzar vocabulari
    3. tècniques de comprensió lectora (global)
    4. prendre notes i resumir
    5. revisió de la propia producció

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final i combinarà l'auto amb l'heteroavaluació. Durant l'assignatura s'haurà de treballar en un portafoli que haurà de donar compte del progrés en l'adquisició de les competències. Contindrà una part de reflexió i una part d'evidències. Aquestes vindran determinades per l'anàlisi dels encàrrecs de treball que s'han de lliurar durant el curs, dels tests parcials i de les activitats d'autoestudi. Els criteris d'avaluació seran comuns per a la professora i per als estudiants. Els treballs cobriran els diferents àmbits de competències. Per tant, inclouran tasques d'anàlisi textual, de comprensió auditiva, comprensió lectora i producció escrita. Els tests puntuals estaran dirigits a avaluar el progrés en determinats àmbits de la gramàtica i el lèxic. Les activitats d'autoestudi estaran orientades a potenciar la competència de cada estudiant sempre partint dels objectius individuals que s'hagi posat un cop analitzat el perfil competencial a l'inici de curs. L'examen final estarà orientat a demostrar l'assoliment de les competències relacionades amb l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas 1997
- Castell, Andreu. *Ejercicios*. Madrid: Idiomas 2000.
- Dallapiazza, R. et al. *TANGRAM Aktuell 2, A2/2*. München: Hueber 2001
- *Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.
- Reimann, M. *Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber 1997.

Enllaços

- www.hueber.de
- www.tatsachen-ueber-deutschland.de

Llengua C IV (Francès)

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat.
- Establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera.
- Detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin problemes d'interferència i dificultats de traducció.
- Cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques.
- Sintetitzar aspectes de la cultura de la LE a partir de la cerca i recopilació de documents (a Internet).
- Treballar en equip.
- Fer servir a nivell avançat el processador de textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Entendre de manera detallada: textos informatius reals, textos narratius i textos argumentatius.
- Escriure amb un grau de correcció acceptable a nivell lingüístic i a nivell textual: textos narratius, textos argumentatius i resums.
- Comprendre: les explicacions i les intervencions del professor i de la resta dels estudiants; diàlegs adaptats relacionats amb temes de la vida quotidiana i temes d'actualitat; i fragments de programes de televisió.
- Fer intervencions orals a classe; mostrar que sap reaccionar sense dificultat davant de situacions dialogals d'una certa complexitat relacionades amb la vida quotidiana; explicar fets passats, presents i futurs; i donar la seva opinió.
- Prendre consciència d'alguns dels aspectes contrastius més importants, a nivell sobretot lingüístic, existents entre el francès i el castellà i/o el català.
- Mostrar un cert coneixement sobre aspectes culturals de França.

CONTINGUTS:

1. Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost i present de subjuntiu.
2. La veu passiva.
3. El gerundi.
4. L'estil indirecte.
5. Els pronoms personals: tònics, complement d'objecte directe, indirecte i de lloc.
6. L'expressió de la causa, la conseqüència, l'oposició, la finalitat i la condició.
7. El pronom relatiu *lequel*.
8. Saber encetar/canviar/acabar una conversa.
9. Manifestar l'acord i el desacord.
10. Donar la seva opinió.
11. El text narratiu.
12. El text argumentatiu.
13. El resum.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (50% de la nota) i el resultat de l'examen final (50% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen.

BIBLIOGRAFIA:

- *C'est la vie 2*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylnes, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): http://dictionnaire.tv5.org/
- Definicions i traduccions: http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php
- Diccionari bilingüe: http://www.wordreference.com/fr/

Llengua i Traducció A-A - Espanyol-Català

Crèdits: 6.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

L'assignatura pretén iniciar els estudiants en els procediments generals de la traducció i en els mecanismes de revisió i posterior anàlisi de la pròpia feina. Alhora, proporciona un coneixement pràctic i aplicat dels sistemes lingüístics espanyol i català. Així, l'objectiu final és que tradueixin correctament de l'espanyol i que produeixin textos de qualitat en llengua catalana.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió
- Comunicar-se adequadament de forma oral i escrita
- Preocupar-se per la qualitat

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Millorar la capacitat de fer traduccions de temes generals
- Consolidar el coneixement de les llengües A a nivell avançat
- Incrementar el coneixement de les estratègies de traducció en general i en particular de la combinació espanyol-català

CONTINGUTS:

1. Els sistemes lingüístics català i espanyol: introducció.
2. Aspectes gramaticals en contrast
    1. article
    2. categories nominals
    3. quantificadors, indefinits, numerals, demostratius i possessius
    4. pronoms
    5. el verb
    6. preposicions, conjuncions i adverbis
    7. relatius
    8. connectors discursius
3. Lèxic i fraseologia: topònims i antropònims, interferències lèxica, lèxic especialitzat, neologismes, calcs i refranys
4. Registres i tipologia textual: textos informatius, comercials, tècnics i científics, audiovisuals, jurídics, administratius, publicitaris, literaris, etc
5. Qüestions pragmàtiques i culturals

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants però, sobretot, la realització de les traduccions i els exercicis. Sobre tots aquests elements s'obté la nota de curs.

Traducció General B-A II (Anglès-Català)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

En aquesta assignatura treballem l'especificitat de la traducció publicitària en contextos diversos: publicitat impresa, publicitat a la xarxa i publicitat audiovisual. Un dels objectius principals del curs és la fonamentació teòrica de la traducció de textos publicitaris. També tractem la traducció subordinada a la imatge en altres àmbits: llibres il·lustrats, catàlegs i fullets amb preeminència de la imatge gràfica i còmics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Dominar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual
- Aprofundir en la capacitat d'organitzar i de planificar projectes
- Aprofundir en l'ús de la informàtica
- Aprofundir en la capacitat de resolució de problemes
- Dominar la presa de decisions coherent
- Posar els fonaments per a la pràctica especialitzada de la professió
- Apreciar la diversitat i la multiculturalitat
- Interioritzar el compromís ètic
- Accentuar l'esperit crític i autocrític

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Conèixer les estratègies de traducció específiques dels textos publicitaris
- Conèixer les estratègies de traducció específiques dels textos il·lustrats
- Analitzar textos des d'una perspectiva icònica
- Analitzar anuncis i textos il·lustrats des d'una perspectiva pragmàtica
- Tenir curiositat intel·lectual
- Documentar-se sobre la traducció publicitària i de textos il·lustrats
- Dominar la redacció de diferents tipus de textos
- Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir textos il·lustrats
- Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir textos publicitaris
- Entregar traduccions amb meticulositat ortotipogràfica i discursiva

CONTINGUTS:

1. Traducció de publicitat impresa
    1. Un nou mercat, una nova campanya?
    2. Estratègies publicitàries i estratègies de traducció
    3. Anuncis sobre productes de cosmètica
    4. Anuncis d'automòbils

    5. Publireportatge
2. Traducció de textos il·lustrats
    1. Catàlegs turístics
    2. Catàlegs de llibres
    3. Fullets turístics
    4. Fullets acadèmics
3. La traducció d'anuncis televisius
    1. Traduir anuncis per al doblatge: la isocronia
    2. La traducció per al doblatge: l'ajust
    3. Traduir anuncis subtitulats
    4. Prioritats de la subtitulació
    5. Requisits ortotipogràfics dels subtítols

AVALUACIÓ:

Per a cada mòdul (publicitat impresa, textos il·lustrats i anuncis televisius) cal entregar una traducció com a exercici obligatori. També cal realitzar un treball de curs, l'objectiu del qual és aprofundir en els fonaments de la traducció publicitària mitjançant la reflexió teòrica i la traducció d'una bateria d'anuncis d'un tema d'actualitat, que es consensuarà amb la professora a l'inici de curs.

Per aprovar l'assignatura, a més de realitzar els exercicis obligatoris i el treball de curs, també cal aprovar un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Bartrina, F. (2004) "La traducció d'anuncis". A: *Els anuncis de la premsa*. Vic: Eumo Editorial, 175-198.
- Bartrina, F. i Espasa, E. (2010) "Ensenyar a traduir publicitat". A: *La traducció de la publicitat. XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya*. Quaderns Divulgatius, 39, Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 19-41.
- Corpas Pastor, G. et al (2002) (coords.) *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*, Málaga: Universidad de Málaga.
- Jettmarova, Z. et al. (1995) "New advertising markets as target areas for translation". A: M. Snell-Hornby et al (eds.) *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress*, Prague 1995, Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins Publishing Company: 184-194.
- Kim-Lung Au, K. (1999) "Cultural Transfer in Advertisement Translation", *Babel*, 45:2, 97-106.
- Lorente, J. *Publicitat a Catalunya 80 anys d'associacionisme professional.* Barcelona: Col·legi de Publicitaris i Relacions Públiques de Catalunya 2006.
- Lorenzo, Lourdes & Ana Mª Pereira (eds) (2004) *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Vigo: Universidad de Vigo.
- Mayoral, R. et al. (1998) "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation". *Meta*, 33/3: 355-367.
- Pedro, Raquel de (1996) *Beyond the Words: the Translation of Television Adverts*, *Babel*, 42: 1.
- Pedro, R. de (2007) "Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2, 7-16.
- Torresi, Ira (2010) *Translating Promotional and Advertising Texts.* Manchester: Saint Jerome.

- Valdés Rodríguez, C. (2004) *La traducción publicitaria. Comunicación y cultura*. València: Aldea Global.

Traducció General B-A II (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 3.00

Segon semestre

OBJECTIUS:

En aquesta assignatura treballem l'especificitat de la traducció publicitària en contextos diversos: publicitat impresa, publicitat a la xarxa i publicitat audiovisual. A més, posem les bases per a la fonamentació teòrica de la traducció de textos publicitaris. També tractem la traducció subordinada a la imatge en altres àmbits: llibres il·lustrats, catàlegs i fulletons amb preeminència de la imatge gràfica i còmics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES

- Dominar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual
- Aprofundir en la capacitat d'organitzar i de planificar projectes
- Aprofundir en l'ús de la informàtica
- Aprofundir en la capacitat de resolució de problemes
- Dominar la presa de decisions coherent
- Posar els fonaments per a la pràctica especialitzada de la professió
- Apreciar la diversitat i la multiculturalitat
- Assoleix el compromís ètic
- Accentuar l'esperit crític i autocrític

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Conèixer les estratègies de traducció específiques dels textos publicitaris
- Conèixer les estratègies de traducció específiques dels textos il·lustrats
- Analitzar textos des d'una perspectiva icònica
- Analitzar anuncis i textos il·lustrats des d'una perspectiva pragmàtica
- Tenir curiositat intel·lectual
- Documentar-se sobre la traducció publicitària i de textos il·lustrats
- Dominar la redacció de diferents tipus de textos
- Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir textos il·lustrats
- Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir textos publicitaris
- Entregar traduccions amb meticulositat ortotipogràfica i discursiva

CONTINGUTS:

1. Traducció de publicitat impresa
    1. Un nou mercat, una nova campanya?
    2. Estratègies publicitàries i estratègies de traducció
    3. Anuncis sobre productes de cosmètica
    4. Anuncis d'automòbils

    5. Publireportatge
2. Traducció de textos il·lustrats
    1. Catàlegs turístics
    2. Catàlegs de llibres
    3. Fulletons turístics
    4. Fulletons acadèmics
3. La traducció d'anuncis televisius
    1. Traduir anuncis per al doblatge: la isocronia
    2. La traducció per al doblatge: l'ajust
    3. Traduir anuncis subtitulats
    4. Prioritats de la subtitulació
    5. Requisits ortotipogràfics dels subtítols

AVALUACIÓ:

Per a cada mòdul (publicitat impresa, textos il·lustrats i anuncis televisius) cal entregar una traducció com a exercici obligatori. També cal realitzar un treball de curs, l'objectiu del qual és aprofundir en els fonaments de la traducció publicitària, mitjançant la reflexió teòrica i la traducció d'una bateria d'anuncis d'un tema d'actualitat, que es consensuarà amb la professora a l'inici de curs. Per aprovar l'assignatura, a més de realitzar els exercicis obligatoris i el treball de curs, també cal aprovar un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Bartrina, F. (2004) "La traducció d'anuncis". A: *Els anuncis de la premsa*. Vic: Eumo Editorial, 175-198.
- Corpas Pastor, G. et al (2002) (coords.) *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Jettmarova, Z. et al. (1995) "New advertising markets as target areas for translation". A: M. Snell-Hornby et al (eds.) *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress*. Prague 1995, Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins Publishing Company: 184-194.
- Kim-Lung Au, K. (1999) "Cultural Transfer in Advertisement Translation". *Babel*, 45:2, 97-106.
- Lorente, J. *Publicitat a Catalunya 80 anys d'associacionisme professional.* Barcelona: Col·legi de Publicitaris i Relacions Públiques de Catalunya 2006.
- Lorenzo, Lourdes; Ana M. Pereira (eds.) (2004) *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Vigo: Universidad de Vigo.
- Mayoral, R. et al. (1998), *Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation Meta*, 33/3: 355-367.
- Pedro, Raquel de (1996) *Beyond the Words: the Translation of Television Adverts*, *Babel*, 42: 1.
- Pedro, R. de (2007) "Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2, 7-16.

Torresi, Ira (2010) *Translating Promotional and Advertising Texts.* Manchester: Saint Jerome.

- Valdés Rodríguez, C. (2004) *La traducción publicitaria. Comunicación y cultura*. València: Aldea Global.